

VOCABULARIO TECNICO ITALIANO

con la traduzione dei termini
in francese, inglese, portoghese, spagnolo,
svedese e tedesco

– 2019 –

PREFAZIONE

Quando il CIETA fu fondato nel 1954, lo scopo era quello di sviluppare un ampio e dettagliato inventario dei tessuti storici: oggetti conservati nei musei, tesori e collezioni di tutto il mondo dovevano essere studiate e descritte secondo un comune standard, fissando i criteri dello studio in modo preciso. Uno schema in cui includere descrizioni e dati e una terminologia comunemente adottata erano importanti mezzi nella preparazione di questo inventario; i documenti d'archivio dei primordi del CIETA testimoniano l'arduo lavoro, la meticolosità e l'impegno portati in tante discussioni.

Cominciò allora anche la redazione di vocabolari per le diverse lingue, anche se i risultati non progredirono nello stesso modo in tutti i paesi. I vocabolari francese e italiano furono i primi ad essere completati e pubblicati; fu grazie al dott. Tito Broggi, socio fondatore del CIETA e autore della fondamentale *Storia del setificio comasco*, che la prima edizione del Vocabolario Italiano fu accessibile agli studiosi italiani già nel 1959.

Sessanta anni più tardi, cominciai l'impresa di redigere una serie di edizioni rivisitate dei Vocabolari CIETA, che è ancora in fase di completamento. Desidero per questo ringraziare tutti i colleghi che hanno collaborato negli ultimi anni per portare a termine questo importante lavoro.

Per il Vocabolario Italiano, desidero ringraziare di cuore il suo autore Roberta Orsi Landini; molti anni di analisi tecniche sulle diverse costruzioni tessili hanno informato e ispirato questo nuovo lavoro, condotto con dedizione ed energia.

Marie-Hélène Guelton, Responsabile della Segreteria Tecnica Generale, è stata ovviamente fondamentale per le informazioni di base e per colmare le discrepanze fra le diverse lingue.

Maria Manuela Santana, Lisa Monnas e Ana Cabrera Lafuente, che stanno lavorando rispettivamente al Vocabolario Portoghese, Inglese e a quello Spagnolo, hanno dato contributi decisivi alla discussione. Regula Schorta infine ha contribuito con la sua lunga esperienza, metodo e precisione alla versione definitiva. A loro tutto il mio più sentito ringraziamento.

Birgitt Borkopp-Restle
Presidente

INTRODUZIONE

Dagli anni '50 ad oggi molte cose sono cambiate, nella possibilità di confrontare i dati ricavabili dalle analisi tecniche e di scambiare informazioni che possono essere fondamentali per costruire in futuro un data-base che le contenga e che ci permetta di evidenziare quelli che sono elementi comuni a più esemplari. Queste informazioni potranno essere fondamentali o in ogni caso utili per costruire una mappa in cui questi elementi comuni possano coincidere e indicare specifici centri di produzione.

Naturalmente ogni centro manifatturiero ha sviluppato più e diverse tipologie di prodotti, dai più prestigiosi a quelli di uso comune: per questi ultimi può essere più importante per indicarne la provenienza il luogo in cui sono stati ritrovati, a meno che non si abbia documentazione di una loro diffusione commerciale in determinate aree. Ma i tessuti più prestigiosi sono sempre stati oggetto di un commercio internazionale: per questo i dati tecnici possono essere illuminanti per indicare la loro origine. Con questa finalità nacque il vocabolario e la necessità di un sistema comune a tutti gli studiosi di definizione corretta e 'universale' dei dati.

Ricordiamo anche la necessità di raccogliere i dati tecnici seguendo il preciso sistema e ordine della scheda CIETA, che, oltre ad essere utile nella comprensione della costruzione di un tessuto, garantisce che niente di quello che è possibile analizzare è stato dimenticato. Le diverse voci possono costituire altrettanti campi di una scheda informatica, che potrà costruire quel data base che metterà a disposizione di tutti gli studiosi i risultati delle loro ricerche.

Roberta Orsi Landini

MODELLO DI SCHEDA

- Definizione dell'oggetto (pianeta, abito, frammento etc.)
- Luogo e data di manifattura
- Misure
- Luogo di conservazione
- N. inventario e/o altri dati identificativi
- Note storico-critiche sull'oggetto
- Scheda tecnica

SCHEDA TECNICA

- **Definizione tecnica**
- **Larghezza del tessuto**
- **Misure del pattern (h x l)**
- **Ordito/orditi**
(nell'ordine):
Numero di orditi
Proporzione fra gli orditi
I° ordito: funzione, materiale, numero di capi, torsione di ciascuno, torsione finale, colore
II° ordito: come sopra
III° ordito: come sopra
Scalinatura
Riduzione
- **Trama/trame**
Numero di trame
Proporzione fra le trame
I° trama: funzione, materiale, numero di capi, torsione di ciascuno, torsione finale, colore
II° trama: come sopra
III° trama: come sopra, etc.
Scalinatura
Riduzione
- **Costruzione**
Fondo: armatura, quali sono gli elementi costitutivi; aspetto dal diritto e dal rovescio
I° effetto: elementi costitutivi, sistema di legatura; aspetto dal diritto e dal rovescio
II° effetto: come sopra
III° effetto: come sopra, etc.
- **Maglioni e lacci**
Certo o presunto numero dei pattern nell'altezza del tessuto, numero di maglioni e corde per formare il disegno; numero presunto dei lacci
- **Cimosa/cimose**
Numero cimose, destra o sinistra
Larghezza
Armatura
Da sinistra a destra (come vengono montate): materiale, capi, torsione, colore
Eventualmente numero di fili totali o per colore

- **Finissaggi**
- **Note particolari**
- **Eventuali disegni tecnici, profili, macrofotografie, etc.**

AbbassataVd. **Liccio di abbassata****Addolcita**

Francese : souple
 Inglese : souple
 Portoghese : 1. frouxo
 Spagnolo : suave
 Svedese : souplesilke
 Tedesco : Souple-Seide

Vd. **Seta****A disposizione**

Francese : à disposition
 Inglese : warp striping,
 warp ordered by
 colour or disposition
 Portoghese : à disposição
 Spagnolo :
 Svedese :
 Tedesco :

1. Dicesi dei filli di ordito disposti secondo diversi colori per orditura (rigati, messicane)
 2. Dicesi di un ordito presente solo in certe aree del tessuto.
 Esempio: nei velluti e nei peli striscianti

Vd. **Velluto, Pelo strisciante****Agganciamento**

Francese : crochetage
 Inglese : interlocking
 Portoghese : entrelaçamento
 Spagnolo : enlace de tramas
 Svedese : slinga (v.)
 Tedesco : Verhängen

Allacciarsi di due trame durante la tessitura in un punto preciso del tessuto prima di dirigersi in senso contrario. In alcuni tessuti antichi l'agganciamento si riscontra anche in ordito.

Agganciato

Francese : crocheté
 Inglese : interlocked
 Portoghese : entrelaçado
 Spagnolo : efecto de enlace
 de tramas
 Svedese :
 Tedesco : verhängt

Trame o fili di ordito che si allacciano e procedono poi in senso inverso.

Sin. **Allaciato****Allacciato**

Francese : crocheté
 Inglese : interlocked
 Portoghese : entrelaçado
 Spagnolo : efecto de enlace
 de tramas
 Svedese :
 Tedesco : verhängt

Sin. **Agganciato****Altezza**

Francese : laise, laize, lé
 Inglese : width, loom width
 Portoghese : largura
 Spagnolo : anchura
 Svedese : bredd, vådbredd,
 våd
 Tedesco : Gewebebahn,
 Warenbreite

E' la misura della larghezza del tessuto con le due cimose.

Alto e bassoVd. **Velluto a due/a tre altezze****Alzata**Vd. **Liccio di alzata****Anima**

| | | |
|------------|---|-------|
| Francese | : | âme |
| Inglese | : | core |
| Portoghese | : | alma |
| Spagnolo | : | alma |
| Svedese | : | kärna |
| Tedesco | : | Seele |

Filo intorno al quale si avvolge un altro filo, che può essere quest'ultimo di fibra o materiale diverso, come una laminetta metallica, una strisciolina di carta, una membrana dorata o argentata.

Vd. anche **Filato, Ondato, Arricciato****Apertura del passo**

| | | |
|------------|---|-------------------------|
| Francese | : | marchure, pas, pédalage |
| Inglese | : | treading, shed |
| Portoghese | : | marcha |
| Spagnolo | : | abrir calada |
| Svedese | : | trampordning |
| Tedesco | : | Trittfolge |

Azione che alza o abbassa i fili dell'ordito per permettere alla trama di passarvi in mezzo.

Appiccatura

| | | |
|------------|---|-------------------------|
| Francese | : | enlevage |
| Inglese | : | shedding fault |
| Portoghese | : | falha |
| Spagnolo | : | torpe alzada |
| Svedese | : | skälfel, felagtigt skäl |
| Tedesco | : | Fachfehler |

Difetto di fabbricazione, presente soprattutto nei tessuti lavorati con telai al tiro e dovuto all'alzarsi non programmato di corde del ramo per l'eccessiva vicinanza fra di loro.

A punta

| | | |
|------------|---|---------------------|
| Francese | : | à pointe |
| Inglese | : | reverse entering |
| Portoghese | : | remetido de retorno |
| Spagnolo | : | remetido a punta |
| Svedese | : | solvning i spets |
| Tedesco | : | Spitzeinzug |

Si dice di un rimettaggio o di una montatura che ha uno o più assi di simmetria.

Vd. **Punta****Arazzo**

| | | |
|------------|---|-------------------------------|
| Francese | : | tapisserie |
| Inglese | : | tapestry |
| Portoghese | : | tapeçaria |
| Spagnolo | : | tapiz |
| Svedese | : | flamskväv, gobeläng vävnad |
| Tedesco | : | Tapiserie, Wirkerei |

Genere di tessuto con un solo ordito e numerose trame, in cui forte è la diversità di riduzione fra trama e ordito per far sì che le trame coprano totalmente i fili dell'ordito. Il fondo è generalmente ad armatura **tela**. Le trame policrome lavorano soltanto entro i motivi del disegno in cui sono richieste.

Quando la lavorazione ad arazzo si combina con un tessuto a tela, come nei tessuti copti, quest'ultima è generalmente una **louisine** o meglio un cannellato di due orditi e una trama, più o meno regolare. In questo caso accade che talvolta alcuni fili di ordito non utilizzati rimangano slegati dietro il motivo.

Vd. **Kesi, K'o-sseu (obs.), Navetta volante**

Arcata

| | | |
|------------|---|----------------|
| Francese | : | arcade |
| Inglese | : | necking cord |
| Portoghese | : | arcada |
| Spagnolo | : | arcada |
| Svedese | : | stropp |
| Tedesco | : | Harnischschnur |

Corda che collega il **maglione** alla corda del ramo.

A ritorno

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| Francese | : | à retour |
| Inglese | : | reverse |
| Portoghese | : | (remetido de) retorno |
| Spagnolo | : | a retorno |
| Svedese | : | omvänd |
| Tedesco | : | gegenläufig |

Espressione che indica che un rimettaggio, un'armatura o un'azione su un organo di comando del telaio vengono effettuati nell'ordine inverso di quello precedentemente utilizzato.

Esempio: montatura a ritorno, rimettaggio a ritorno.

Armatura

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | armure, croisure |
| Inglese | : | weave (n.) |
| Portoghese | : | ponto de tecelagem |
| Spagnolo | : | ligamento |
| Svedese | : | 2. bindning |
| Tedesco | : | Bindungsart |

Sistema in cui si intrecciano i fili di ordito e di trama secondo uno schema predefinito. Un tessuto può avere una o più armature diverse.

Armatura di fondo

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : | armure de fond, armure de base |
| Inglese | : | ground weave, foundation weave (Am.) |
| Portoghese | : | ponto de fundo |
| Spagnolo | : | ligamento de fondo |
| Svedese | : | bottenbinding |
| Tedesco | : | Grundbindung |

Armatura utilizzata per il fondo di un tessuto su cui si stagliano gli effetti del decoro.

Armatura doppia faccia: Vd. **Doppia faccia**

Armatura per ordito

| | | |
|------------|---|------------------------------------|
| Francese | : | armure chaîne |
| Inglese | : | warp-faced weave |
| Portoghese | : | efeito teia |
| Spagnolo | : | ligamento por urdimbre |
| Svedese | : | binding med varpeffekt, varpväv |
| Tedesco | : | Kettbindung |

Armatura in cui i fili di ordito predominano sulla superficie del tessuto, nascondendo in tutto o in parte le trame.

Armatura per trama

| | | |
|------------|---|------------------------------|
| Francese | : | armure trame |
| Inglese | : | weft-faced weave |
| Portoghese | : | efeito trama |
| Spagnolo | : | ligamento por trama |
| Svedese | : | inslagssida, inslageffekt |
| Tedesco | : | Schussbindung |

Armatura in cui le trame prevalgono sull'ordito, nascondendolo in tutto o in parte.

ArricciatoVd. **Riccio****Aspa**

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Francese | : | guindre |
| Inglese | : | reel (n.) |
| Portoghese | : | aspa, dobadoura |
| Spagnolo | : | aspa |
| Svedese | : | härvel, haspel |
| Tedesco | : | Haspel |

Strumento rotante che serve a formare la matassa o a trasferirne il filato su bobine.

Aspatura

| | | |
|------------|---|-------------------------|
| Francese | : | dévidage, dévider |
| Inglese | : | reel (v.) |
| Portoghese | : | dobagem, dobar |
| Spagnolo | : | aspar, devanar |
| Svedese | : | haspla, vinda, avhaspla |
| Tedesco | : | Haspel, Abhaspel |

Termine usato per indicare l'avvolgersi di un filo su un nuovo supporto in vista di un'utilizzazione o manipolazione particolare. Es: formazione della matassa o mannella di seta dai fili provenienti dal bozzolo o passaggio dalla matassa alla bobina.

Attacco dei pedali

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| Francese | : | attachage des marches |
| Inglese | : | tie-up |
| Portoghese | : | atado da marcha |
| Spagnolo | : | ligadura de pedal |
| Svedese | : | uppknytning |
| Tedesco | : | Verschnürung |

1. Azione di legare i pedali ai licci.
2. Ordine con cui si procede in questa operazione.

Baco da seta

| | | |
|------------|---|----------------|
| Francese | : | ver à soie |
| Inglese | : | silkworm |
| Portoghese | : | bicho-da-seda |
| Spagnolo | : | gusano de seda |
| Svedese | : | silkesmask |
| Tedesco | : | Seidenraupe |

Nome comune della larva del *Bombyx Mori L.*

Baiadera

| | | |
|------------|---|------------|
| Francese | : | bayadère |
| Inglese | : | bayadère |
| Portoghese | : | bailadeira |
| Spagnolo | : | bayadera |
| Svedese | : | bayadère |
| Tedesco | : | Bayadère |

Tessuto caratterizzato da bande orizzontali ottenute con un cambiamento di armatura. Le baiadere possono essere anche barrate, quando al cambiamento di armatura si associa anche il cambiamento di colore.

Vd. **Barrato**

Banda

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | barré |
| Inglese | : | banded |
| Portoghese | : | tecido de barras |
| Spagnolo | : | barrado |
| Svedese | : | tvärrandig |
| Tedesco | : | gebändert |

Si dice di un effetto decorativo in orizzontale prodotto su un tessuto dal cambiamento di colore delle trame o dall'intervento di trame supplementari in aree definite. Da non confondere con **riga**.

Barrato

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | barré |
| Inglese | : | banded |
| Portoghese | : | tecido de barras |
| Spagnolo | : | barrado |
| Svedese | : | tvärrandig |
| Tedesco | : | gebändert |

Tessuto caratterizzato da bande orizzontali ottenute con un cambiamento del colore delle trame.
Da non confondere con **baiadera**.

Bastone per licci

Vd. **Listello**

Batik

| | | |
|------------|---|-------|
| Francese | : | batik |
| Inglese | : | batik |
| Portoghese | : | batik |
| Spagnolo | : | batik |
| Svedese | : | batik |
| Tedesco | : | Batik |

1. Termine indonesiano riferito ad un particolare procedimento di decorazione a riserva di un tessuto.
2. Tessuto ottenuto con questo procedimento.

Vd. **Riserva**

Battente

| | | |
|------------|---|-------------------|
| Francese | : | battant |
| Inglese | : | beater, batten |
| Portoghese | : | batente |
| Spagnolo | : | batan |
| Svedese | : | slagbom, slagbord |
| Tedesco | : | Kammlade |

Parte del telaio basculante che contiene il pettine e serve a serrare le trame dopo il loro passaggio. Detto anche cassa battente.

Battere, Battuta

| | | |
|------------|---|---------------------------------------|
| Francese | : | tassement, battage point de frappe |
| Inglese | : | beating in |
| Portoghese | : | bater |
| Spagnolo | : | ajuste de trama |
| Svedese | : | slå till (v.), sammanslagning (s.) |
| Tedesco | : | Anschlag |

Azione di pressare la trama appena inserita contro le altre già fissate. È di solito prodotta per mezzo del **battente**, ma nei telai primitivi anche per mezzo di strumenti più semplici.

Bava

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | bave |
| Inglese | : | bave |
| Portoghese | : | baba |
| Spagnolo | : | baba |
| Svedese | : | kokongtråd |
| Tedesco | : | Bave, Kokonfaden |

Filo emesso dal baco da seta per formare il bozzolo. E' costituito da due filamenti o bavelle di fibroina, saldate tra loro da un collante chiamato **sericina**.

Bavella

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Francese | : | brin |
| Inglese | : | brin |
| Portoghese | : | filamento |
| Spagnolo | : | brizna |
| Svedese | : | enkeltråd |
| Tedesco | : | Brin, Kernfaden |

Uno dei due filamenti che compongono la **bava** emessa dal baco da seta.

Berclé, point rentré (obs.)

| | | |
|------------|---|--------------------------------|
| Francese | : | berclé, point rentré (obs.) |
| Inglese | : | berclé |
| Portoghese | : | berclé |
| Spagnolo | : | berclé |
| Svedese | : | berclé |
| Tedesco | : | Berclé |

Effetto ottenuto da due trame di colori o di toni diversi che si alternano a creare un tratteggio. Sono utilizzate in genere nel passaggio da un colore all'altro nelle aree broccate per simulare un'idea di tridimensionalità.

Binatura

| | | |
|------------|---|----------|
| Francese | : | doublage |
| Inglese | : | doubling |
| Portoghese | : | dobragem |
| Spagnolo | : | doblaje |
| Svedese | : | dubbling |
| Tedesco | : | Fachen |

Operazione che riunisce due o più capi prima della torsione.

Bisso

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : | soie de coquillage, soie marine, <i>Byssus</i> |
| Inglese | : | pinna, sea silk, <i>Byssus</i> |
| Portoghese | : | seda marítima |
| Spagnolo | : | seda marina |
| Svedese | : | havssilke, pinna |
| Tedesco | : | Muschelseide |

1. Filo ottenuto dalla filatura delle barbe della *Pinna Nobilis*, che servono al mollusco per ancorarsi alle rocce.
2. Tessuto ottenuto con questo filo.
Il termine è usato commercialmente per tessuti di lino particolarmente fini o nell'antichità per indicare tessuti di materiale incerto.

Bobina

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| Francese | : | bobine |
| Inglese | : | bobbin |
| Portoghese | : | bobina |
| Spagnolo | : | bobina |
| Svedese | : | spinnrulle, varprulle |
| Tedesco | : | Spule |

Piccolo cilindro dai bordi rialzati in legno, cartone o altri materiali, su cui viene avvolto il filato destinato ad usi diversi.

Bocca

Vd. **Passo**

Bouclé

| | | |
|------------|---|----------------------|
| Francese | : | bouclé, bouclette |
| Inglese | : | bouclé, weft loop |
| Portoghese | : | anelado por trama |
| Spagnolo | : | anillado, bouclé |
| Svedese | : | bouclé, noppväv |
| Tedesco | : | Bouclé, Noppenschuss |

1. Effetto ottenuto rialzando la trama con ferri o uncinetti per creare un anello (Fr. bouclé par la trame).
2. Tessuto in cui questa lavorazione viene impiegata, di solito disponendo gli anellini in ranghi serrati secondo un disegno. Molto utilizzato nel Rinascimento con filati metallici preziosi su velluti e lampassi.
3. Dicesi di un filato che ha due o tre capi, di cui uno più lungo che, nell'avvolgersi all'altro, genera anelli per tutta la lunghezza (Fr. bouclette).

Bourette

| | |
|------------|-------------------------|
| Francese | : bourette |
| Inglese | : bourette |
| Portoghese | : refugo, borra de seda |
| Spagnolo | : borra |
| Svedese | : bouettesilke |
| Tedesco | : Bourette |

Filato ottenuto dagli scarti della filatura della **schappe**.

Bozzolo

| | |
|------------|-----------|
| Francese | : cocon |
| Inglese | : cocoon |
| Portoghese | : casulo |
| Spagnolo | : capullo |
| Svedese | : kokong |
| Tedesco | : Kokon |

Involucro serico entro cui si chiude il baco da seta per trasformarsi prima in crisalide, poi in farfalla.

Briglia

Vd. **Slegatura**

Broccatello

| | |
|------------|--------------|
| Francese | : brocatelle |
| Inglese | : brocatelle |
| Portoghese | : brocatel |
| Spagnolo | : brocatel |
| Svedese | : brocatell |
| Tedesco | : Brokatell |

Particolare **lampasso** caratterizzato da un fondo in raso che otticamente determina il disegno, e da una o più trame lanciate, legate da un **ordito di legatura**, che otticamente si leggono come fondo. La trama di fondo è di solito in lino. Tensioni particolari di trama e di ordito creano spesso un effetto di rilievo del raso.

Broccato

| | |
|------------|---|
| Francese | : broché |
| Inglese | : brocade (n.), brocading |
| Portoghese | : brocado |
| Spagnolo | : brocado |
| Svedese | : brocad |
| Tedesco | : 1. broschiert, 2. broschiertes Gewebe |

1. Termine utilizzato per un effetto di decoro creato da trame inserite soltanto in aree definite del tessuto.

Sin. **Spolinato**

2. Tessuto che presenta aree broccate.

Da non usare in questo secondo caso nella definizione tecnica.

Calandrato

| | |
|------------|---------------------|
| Francese | : calandré, glacé |
| Inglese | : calandered, glacé |
| Portoghese | : glacé |
| Spagnolo | : calandrado |
| Svedese | : kalanderad |
| Tedesco | : kalandriert |

Si dice di un tessuto pressato fra due cilindri per conferirgli un aspetto molto brillante.

Sin. **Cilindrato**

Campo

| | |
|------------|-------------------|
| Francese | : chemin |
| Inglese | : comber unit |
| Portoghese | : caminho |
| Spagnolo | : camino |
| Svedese | : harneskrapport |
| Tedesco | : Harnischrapport |

1. Suddivisione della tavoletta di imputaggio in tante aree quanti sono i rapporti di disegno (o sottomultipli) da realizzare sul tessuto.

2. Per estensione, insieme delle **arcate** e dei **maglioni** costituenti una sezione autonoma della **montatura** del telaio, legati alle corde del **ramo**.

3. Larghezza del modulo di disegno corrispondente a questa sezione della montatura.

Campo a ritorno

| | | |
|------------|---|---------------------------------|
| Francese | : | chemin à retour |
| Inglese | : | reverse comber unit |
| Portoghese | : | caminho de retorno |
| Spagnolo | : | camino a retorno |
| Svedese | : | omvänd rapport |
| Tedesco | : | Harnischrapport, gegenläufig |

1. Campo le cui arcate sono legate alle corde del ramo nell'ordine inverso di numerazione del campo seguente che le precede.

2. Si usa per estensione anche per designare un disegno simmetrico, in cui la prima metà è determinata da un campo seguente o a punta (vd. **Punta**), la seconda da un campo a ritorno. Le arcate dei fili che hanno la medesima evoluzione per produrre il disegno sono collegate alla stessa corda del ramo. La programmazione dei lacci avviene dunque sulle corde del ramo corrispondenti alla metà delle arcate che formano il disegno simmetrico completo.

Campo seguente

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : | chemin suivi |
| Inglese | : | straight comber unit, straight repeat |
| Portoghese | : | caminho seguido |
| Spagnolo | : | camino seguido |
| Svedese | : | rak rapport |
| Tedesco | : | Harnischrapport, geradlinig |

1. Campo le cui arcate sono legate al ramo nello stesso ordine di numerazione del ramo. Determina sul tessuto un disegno asimmetrico.

2. Larghezza del modulo di disegno corrispondente a questa sezione della montatura in un campo a punta.

Canapa

| | | |
|------------|---|---------|
| Francese | : | chanvre |
| Inglese | : | hemp |
| Portoghese | : | cânhamo |
| Spagnolo | : | cañamo |
| Svedese | : | hampo |
| Tedesco | : | Hanf |

1. Pianta delle *Urticaceae*, genere *Cannabis*, dal cui fusto si estraggono le fibre.

2. Fibra tessile ricavata dal fusto della canapa.

Cangiante

| | | |
|------------|---|-------------------------------------|
| Francese | : | changeant |
| Inglese | : | shot |
| Portoghese | : | cambiante |
| Spagnolo | : | tornasol |
| Svedese | : | skiftande |
| Tedesco | : | Changeant, Schillereffekt (obs.) |

Tessuto nel quale i fili dell'ordito e le trame sono di diverso colore: a seconda della riflessione della luce prevale l'uno o l'altro.

Cannelé, Cannelato

| | | |
|------------|---|-----------|
| Francese | : | cannelé |
| Inglese | : | cannelé |
| Portoghese | : | canelado |
| Spagnolo | : | acanalado |
| Svedese | : | cannelé |
| Tedesco | : | Cannelé |

Tessuto ad armatura derivata dalla **tela**, ad aspetto di coste parallele nel senso della trama, formate da slegature dei fili d'ordito. Quando la definizione di cancellato non è seguita da nessuna specificazione, designa un'armatura dal rapporto di due fili, le cui coste sono create soltanto dall'inserzione di due o più colpi consecutivi della trama nello stesso **passo**.

Cannelé alternatif, Cannelato alternativo

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : | cannelé alternatif, cannelé doubleté (obs.) |
| Inglese | : | cannelé alternatif |
| Portoghese | : | canelado alternado |
| Spagnolo | : | acanalado alterno |
| Svedese | : | cannelé alternatif |
| Tedesco | : | Cannelé alternatif |

Armatura derivata dal **cannelato**, in cui le coste, formate da slegature di fili d'ordito al diritto e da un'armatura (generalmente taffetas) al rovescio, sono formate alternativamente dai fili pari e dai fili dispari.

Cannelé des Indes, Cannelato delle Indie

| | | |
|------------|---|-------------------------|
| Francese | : | cannelé des Indes |
| Inglese | : | cannelé des Indes |
| Portoghese | : | canelado das Índias |
| Spagnolo | : | acanalado de las Indias |
| Svedese | : | cannelé des Indes |
| Tedesco | : | Cannelé des Indes |

Tessuto con doppio ordito, uno di fondo e uno di **pelo** i cui fili si slegano alternativamente sull'armatura di fondo. Le coste sono appena visibili.

Cannelé simpleté

| | | |
|------------|---|-----------------------------|
| Francese | : | cannelé simpleté |
| Inglese | : | cannelé simpleté |
| Portoghese | : | canelado de duas teias |
| Spagnolo | : | acanalado con dos urdimbres |
| Svedese | : | cannelé simpleté |
| Tedesco | : | Cannelé simpleté |

Tessuto con doppio ordito, uno di fondo che lavora in taffetas e uno di **pelo** che ne ricopre la superficie, slegando per un numero variabile di colpi e legando soltanto su una o due trame.

Cannetillé

| | | |
|------------|---|--------------------------|
| Francese | : | cannetillé |
| Inglese | : | cannetillé |
| Portoghese | : | canelado amalgado |
| Spagnolo | : | acanalado contramostrado |
| Svedese | : | cannetillé |
| Tedesco | : | Cannetillé |

Variante del **cannelé simpleté**, in cui i fili di pelo lavorano a gruppi, slittati fra loro di un mezzo rapporto per un effetto di piccoli rettangoli disposti a scacchiera.

Cannetta

| | | |
|------------|---|------------|
| Francese | : | canette |
| Inglese | : | bobbin |
| Portoghese | : | canela |
| Spagnolo | : | canilla |
| Svedese | : | näl, spol |
| Tedesco | : | Schusspule |

Piccola bobina posta dentro la **navetta** su cui è avvolta la trama.
Sin. **Spolino**

Cantra

| | | |
|------------|---|---------------|
| Francese | : | cantre |
| Inglese | : | bobbin rack |
| Portoghese | : | |
| Spagnolo | : | |
| Svedese | : | |
| Tedesco | : | Kantergestell |

Rastrelliera che contiene le bobine su cui è avvolto ogni singolo filo di pelo nel telaio per i velluti operati.

Capo

| | |
|------------|--------------------------|
| Francese | : bout |
| Inglese | : end, warp end |
| Portoghese | : cabo, fia de teia |
| Spagnolo | : hilo de urdimbre, cabo |
| Svedese | : enkeltråd, varptråd |
| Tedesco | : Einzelfaden, Kettfaden |

1. Ciascuno dei fili riuniti da una torsione in un filato.
2. Ciascuno dei componenti di una trama, con o senza torsione fra loro.

Cardatura

| | |
|------------|--------------------------------|
| Francese | : cardage |
| Inglese | : carding |
| Portoghese | : cardação |
| Spagnolo | : cardado |
| Svedese | : kardning |
| Tedesco | : Kardieren, Kratzen, Krempeln |

Operazione che ha lo scopo di aprire le fibre tessili rendendole parallele, eliminando insieme i materiali estranei che possono esservi contenuti.

Carica

| | |
|------------|----------------------|
| Francese | : charge |
| Inglese | : weighting, loading |
| Portoghese | : gomagem |
| Spagnolo | : carga |
| Svedese | : förtyngning |
| Tedesco | : Beschwerung |

Operazione che ha lo scopo di incorporare alla seta dei prodotti estranei per aumentarne il peso senza comprometterne l'affinità alle materie tintorie.

Cartolino

| | |
|------------|-------------------------------------|
| Francese | : lamelle de papier (doré, argenté) |
| Inglese | : gilt or silvered paper strip |
| Portoghese | : lâmina de papel |
| Spagnolo | : laminilla de papel |
| Svedese | : pappersguld (papperssilver) |
| Tedesco | : Papiergoldfaden (-silberfaden) |

Striscia sottile di carta (o di cartone), dorata o argentata generalmente su una faccia sola, utilizzata come una **laminetta**.

Cartoni

Vd. **Tessuto a tavolette**,
Telaio a tavolette
Macchina Jacquard

Cascame di seta

| | |
|------------|------------------------|
| Francese | : déchets de soie |
| Inglese | : waste silk |
| Portoghese | : desperdícios de seda |
| Spagnolo | : desperdicios de seda |
| Svedese | : avfallsilke |
| Tedesco | : Abfallseide |

Vd. **Schappe**, **Bourette**

Cassino

| | | |
|------------|---|---------------------|
| Francese | : | cassin |
| Inglese | : | pulley box |
| Portoghese | : | prancha de roldanas |
| Spagnolo | : | càntara |
| Svedese | : | trissbråde |
| Tedesco | : | Rahmenbrett |

Parte del **telaio al tiro** che per mezzo di piccole pulegge deviava ad angolo retto le corde del **ramo** estendendole a lato del telaio. In questo modo esse potevano essere programmate per ricevere i lacci o il **tiratoio** con i lacci.

Catena (obs.)

Usare il sinonimo **ordito**

Cesellato

Vd. **Velluto**

Chevron

| | | |
|------------|---|-------------------------------------|
| Francese | : | chevron |
| Inglese | : | chevron twill, herringbone twill |
| Portoghese | : | espinhado |
| Spagnolo | : | espiguilla |
| Svedese | : | spetskypert |
| Tedesco | : | Spitzgratköper |

Armatura derivata dalla **saia**, in cui le linee diagonali di legatura invertono la direzione per gruppi di fili o di trame contigui. Gli chevron sono perciò chiamati “senso ordito” o “senso trama” se la disposizione del loro asse è verticale o orizzontale. Gli chevron possono essere a punta semplice, a punta doppia, a punta spezzata.

Chiarella (obs.)

| | | |
|------------|---|--------------------------------------|
| Francese | : | claire, peu serrée |
| Inglese | : | barred |
| Portoghese | : | raleira |
| Spagnolo | : | abierta |
| Svedese | : | glesrand |
| Tedesco | : | Durchschlagstelle, Schussstreifen |

Parte di un tessuto in cui la trama non è sufficientemente serrata o per finezza eccessiva della trama o per essere stata battuta troppo debolmente.

Chiné

| | | |
|------------|---|----------------|
| Francese | : | chiné |
| Inglese | : | chiné |
| Portoghese | : | chiné |
| Spagnolo | : | lingua, lengua |
| Svedese | : | chiné |
| Tedesco | : | Chiné |

1. Filo che si presenta con differenti colorazioni ottenute per tintura.
2. Tessuto eseguito con fili chiné, utilizzati in ordito o in trama.

Chiné à la branche

| | | |
|------------|---|----------------------------------|
| Francese | : | chiné à la branche |
| Inglese | : | chiné à la branche |
| Portoghese | : | chiné por portadas |
| Spagnolo | : | chiné à la branche, a la rama |
| Svedese | : | chiné à la branche |
| Tedesco | : | Chiné à la branche |

Tessuto a disegni policromi ottenuti selezionando gruppi di fili d'ordito (Fr. branches) e tingendoli a **riserva** separatamente e anche più volte in successione. I gruppi così trattati vengono riassemblati in un unico ordito e quindi tessuti. Il disegno si caratterizza per i contorni più o meno indecisi. Da utilizzare invece di chiné alla branca.

Vd. **Ikat**

Cimosa

| | |
|------------|---------------------|
| Francese | : lisière |
| Inglese | : selvedge, selvage |
| Portoghese | : ourela |
| Spagnolo | : orillo |
| Svedese | : stadkant, stad |
| Tedesco | : Webkante |

Bordo più o meno stretto formato ai lati della pezza, che si differenzia spesso dal tessuto per materia, armatura, colore. Sinonimi da non usare: vivagno, cordone

Cimosa trasversale

| | |
|------------|---|
| Francese | : lisière trasversale |
| Inglese | : transverse selvedge |
| Portoghese | : ourela transversal |
| Spagnolo | : orilla transversal, remeta de una pieza |
| Svedese | : begynnelseband, avslutningskant, varpstad, tvärstad |
| Tedesco | : Webkante, waagrecht |

Cimosa posta all'inizio o alla fine, talvolta alle due estremità della pezza attorno alla quale girano i fili dell'ordito. Si può trovare nei tessuti copti, indonesiani, del sud America.

Ciniglia

| | |
|------------|----------------------|
| Francese | : chenille |
| Inglese | : chenille |
| Portoghese | : froco |
| Spagnolo | : chenilla, felpilla |
| Svedese | : snilja, snilj |
| Tedesco | : Chenille |

Filato costituito da un'anima doppia, legata generalmente a garza, che imprigiona ciuffi corti e ravvicinati, utilizzato di preferenza come trama nelle aree broccate. Conferisce ai motivi così trattati l'aspetto di un velluto tagliato.

Collettaggio

| | |
|------------|---|
| Francese | : colletage, empoutage |
| Inglese | : harness tie |
| Portoghese | : enfiar da prancha |
| Spagnolo | : pasado de la tabla de coletaje |
| Svedese | : harnesskuppknýtning, uppknytning av harnesksolv |
| Tedesco | : Harnischeinzug |

Sospensione delle arcate alle corde del ramo con un ordine stabilito. Uno scambio in quest'ordine provoca un errore di collettaggio.

Colpo

| | |
|------------|----------------------------|
| Francese | : coup, lat |
| Inglese | : pick (n.), shoot |
| Portoghese | : passagem |
| Spagnolo | : pasada |
| Svedese | : inslag, skott, skyttling |
| Tedesco | : Eintrag, Schuss |

Passaggio della trama o inserzione della **navetta** con la trama attraverso i fili d'ordito.

Contreemplé

| | |
|------------|-----------------------------------|
| Francese | : contreemplé |
| Inglese | : (half-) drop repeat |
| Portoghese | : amalgamado |
| Spagnolo | : contramostrado |
| Svedese | : förskjuten, halvt förskjuten |
| Tedesco | : Muster, versetzt |

Disposizione a scacchiera di un motivo o di un'armatura, caratterizzata dallo slittamento di mezzo rapporto. Un motivo può essere contreemplé per ribaltamento del motivo su un asse verticale o orizzontale.

Corda del ramo

| | |
|------------|------------------------|
| Francese | : corde de rame |
| Inglese | : pulley cord |
| Portoghese | : ramo (cordas do) |
| Spagnolo | : ramo |
| Svedese | : harnesksnöre, stropp |
| Tedesco | : Rahmenkorde |

Vd. **Ramo****Cordellina**

| | |
|------------|--|
| Francese | : cordeline |
| Inglese | : selvedge cord, selvage cord, selvedge bundle |
| Portoghese | : ourelo |
| Spagnolo | : cordelina |
| Svedese | : stadkordong |
| Tedesco | : Webkantenkordel, Leistenfaden |

Grosso filo o piccolo gruppo di fili che conclude all'esterno la **cimosa** per rinforzarla e fissare le trame. I fili della cordellina generalmente si intrecciano con una armatura diversa da quella della cimosa vera e propria. Possono costituire essi stessi la cimosa del tessuto.

CordoneUtilizzare il sinonimo **cimosa****Cordonetto**

| | |
|------------|------------------------------------|
| Francese | : 1. câblé, 2. cordonnet |
| Inglese | : 1. cabled yarn 2. cordonnet |
| Portoghese | : 1. cordão 2. cordonnet |
| Spagnolo | : 1. cableado 2. cordoncillo |
| Svedese | : dubbeltvinnad garn, kabelgarn |
| Tedesco | : Mehrfachzwirn |

1. Grosso filo formato da più capi ritorti utilizzato soprattutto nell'applicazione o nella passamaneria (Fr. câblé) e nel ricamo.
2. Grosso filato a più capi ritorto utilizzato in trama (Fr. cordonnet).

Corpo dei licci, Corpo dei maglioni

| | |
|------------|--|
| Francese | : corps, harnais, corps de maillons |
| Inglese | : harness, figure harness |
| Portoghese | : aviadura, remissa |
| Spagnolo | : arnés, cuerpo |
| Svedese | : skaftgrupp |
| Tedesco | : Harnisch, Schaftchor |

1. Insieme dei licci o dei maglioni al quale è assegnato un compito specifico nella formazione del tessuto.
2. L'insieme dei licci o dei maglioni di un telaio quando esiste un solo corpo.

Costa

| | |
|------------|------------------------|
| Francese | : côte, (tissu) côtelé |
| Inglese | : rib |
| Portoghese | : bordão |
| Spagnolo | : bordón |
| Svedese | : ribba |
| Tedesco | : Rippe |

Linea verticale, orizzontale o obliqua, più o meno rilevata, che si forma sulla superficie del tessuto per l'intreccio di ordito e trama. Un tessuto definito 'a coste' presenta questa caratteristica in maniera molto evidente.

Cotone

| | | |
|------------|---|-----------|
| Francese | : | coton |
| Inglese | : | cotton |
| Portoghese | : | algodão |
| Spagnolo | : | algodón |
| Svedese | : | bomull |
| Tedesco | : | Baumwolle |

1. *Gossypium*, pianta della famiglia delle *Malvacee* dal cui seme si ricava la fibra tessile.
2. Fibra ottenuta dalla pianta del cotone.

Cotto

| | | |
|------------|---|----------------------|
| Francese | : | cuit |
| Inglese | : | degummed, cooked |
| Portoghese | : | seda cozida |
| Spagnolo | : | cocido, descrudado |
| Svedese | : | koka av, mjukt silke |
| Tedesco | : | entbastet |

Dicesi di un filo di seta dopo la cottura o purga che elimina completamente la **sericina**.

Crêpe

| | | |
|------------|---|-----------|
| Francese | : | crêpe |
| Inglese | : | crêpe |
| Portoghese | : | crepe |
| Spagnolo | : | crepón |
| Svedese | : | kräpp |
| Tedesco | : | Kreppgarn |

1. Filato formato da più fili di seta greggia riuniti da una forte torsione a S o a Z, fino ad un massimo di 1500-3000 giri al metro. La torsione è tanto più forte, tanto più il filo è fine.
2. Filato di lana, cotone o schappe fortemente ritorto. Si riserva il termine crespato per il tessuto formato con filati crêpe.

Crespo

| | | |
|------------|---|-------------|
| Francese | : | crêpe |
| Inglese | : | crêpe |
| Portoghese | : | crepe |
| Spagnolo | : | crepón |
| Svedese | : | kräpp |
| Tedesco | : | Kreppgewebe |

Tessuto di seta o di lana formato da filati crêpe.

Crudo, seta greggia

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : | cru |
| Inglese | : | raw silk, dyed in the gum, gummed silk |
| Portoghese | : | cru e tingido |
| Spagnolo | : | crudo |
| Svedese | : | färgat råsilke |
| Tedesco | : | Bastseide, Rohseide |

Dicesi di un filo di seta tinto prima che sia **cotto**.

Damasco

| | | |
|------------|---|---------|
| Francese | : | damas |
| Inglese | : | damask |
| Portoghese | : | damasco |
| Spagnolo | : | damasco |
| Svedese | : | damast |
| Tedesco | : | Damast |

Tessuto operato che si caratterizza per un effetto di fondo e uno di disegno formati dalla faccia ordito e dalla faccia trama della stessa armatura. Si chiama in questo caso anche damasco classico o damasco senza rovescio. Es: damasco in raso da 5.

Si possono utilizzare anche due armature diverse (es: raso da 8 e **natté** 2/2) e aggiungere trame lanciate e/o broccate. Nei telai antichi i damaschi richiedevano telai particolari con 3 organi di comando: un **corpo** di maglioni e due corpi di licci, uno in alzata, uno in abbassata.

Damascato

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : | (effet) damassé |
| Inglese | : | diaper, damassé |
| Portoghese | : | adamascado |
| Spagnolo | : | adamascado |
| Svedese | : | damassé, bindningsmönstrad, dräll |
| Tedesco | : | damastartig |

Termine generico per designare tessuti il cui motivo è formato dal contrasto di armature. Commercialmente si usa per tessuti a piccoli quadri o rettangoli formati dalla faccia ordito e dalla faccia trama della stessa armatura, ottenuti con l'impiego dei licci.

Damas robe

| | | |
|------------|---|------------|
| Francese | : | damas robe |
| Inglese | : | damas robe |
| Portoghese | : | damas robe |
| Spagnolo | : | damas robe |
| Svedese | : | damas robe |
| Tedesco | : | Damas robe |

Tessuto operato del XIX secolo, caratterizzato da effetti della trama di fondo, combinando gros de Tours e raso. Tecnicamente si tratta di un raso **liseré**. Usato nell'abbigliamento.

Dauphine

| | | |
|------------|---|---------------------|
| Francese | : | dauphine |
| Inglese | : | dauphine |
| Portoghese | : | dauphine |
| Spagnolo | : | delfinado, dauphine |
| Svedese | : | dauphine |
| Tedesco | : | Dauphine |

Tessuto operato caratteristico del XVIII secolo. La sua costruzione è analoga a quella del **droghetto liseré**, ma con fondi ad effetto **pékin**, **cannelé simpleté** o **cannetillé**.

Denaro

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | denier |
| Inglese | : | denier |
| Portoghese | : | denier, título |
| Spagnolo | : | denier |
| Svedese | : | denier, garnnummer |
| Tedesco | : | Denier |

Unità di misura che esprime lo spessore dei fili continui di seta o di altre fibre. Il numero in denari indica il peso in grammi di 9.000 metri di filo di seta greggia (Congresso di Parigi, 1900).

Dente

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| Francese | : | dent |
| Inglese | : | dent |
| Portoghese | : | 1. dente, 2. pua |
| Spagnolo | : | diente |
| Svedese | : | 1. tand, 2. rör |
| Tedesco | : | 1. Riet, 2. Rietlücke |

1. Una delle lamelle che costituiscono il **pettine**.
2. Intervallo che separa una lamella del pettine dall'altra, entro cui passano i fili dell'ordito.

Diagonale

Usare il sinonimo **saia**.

Diamantina

| | | |
|------------|---|----------------|
| Francese | : | losange |
| Inglese | : | lozenge twill |
| Portoghese | : | losango |
| Spagnolo | : | sarga a rombos |
| Svedese | : | gåsögön |
| Tedesco | : | Rautenköper |

Tessuto derivato dalla saia, ottenuto ribaltando uno **chevron di senso ordito** in chevron senso trama, per ottenere piccoli rombi o losanghe.

Diffalcamento

Usare il sinonimo **scoccamento**.

Dritto

| | | |
|------------|---|---------------|
| Francese | : | endroit |
| Inglese | : | face |
| Portoghese | : | direito |
| Spagnolo | : | anverso |
| Svedese | : | rätsida, räta |
| Tedesco | : | Oberseite |

Faccia del tessuto che presenta l'aspetto migliore, scelto per la sua presentazione.

Dritto sopra

| | | |
|------------|---|---------------------|
| Francese | : | endroit dessus |
| Inglese | : | face up |
| Portoghese | : | tecer pelo direito |
| Spagnolo | : | haz de anverso |
| Svedese | : | rätsida, uppåt |
| Tedesco | : | Oberseite nach oben |

Modo d'esecuzione del tessuto che indica che il diritto del tessuto è direttamente visibile al tessitore durante la lavorazione.

Dritto sotto

| | | |
|------------|---|----------------------|
| Francese | : | endroit dessous |
| Inglese | : | face down |
| Portoghese | : | tecer pelo avesso |
| Spagnolo | : | tejedo de anverso |
| Svedese | : | rättan nedåt |
| Tedesco | : | Oberseite nach unten |

Modo d'esecuzione del tessuto che indica che il diritto del tessuto non è direttamente visibile al tessitore durante la fabbricazione. E' il caso della maggior parte dei tessuti operati ad effetto di trama.

Disegno a punta

| | | |
|------------|---|---------------------------------|
| Francese | : | dessin à pointe |
| Inglese | : | point repeat, reverse repeat |
| Portoghese | : | desenho de retorno |
| Spagnolo | : | dibujo simétrico |
| Svedese | : | spegelvänt mönster |
| Tedesco | : | Muster, gegenläufig |

Disegno a struttura simmetrica, con l'asse posizionato nel senso dell'ordito ed eseguito con una montatura a **punta**.

Doppio

| | | |
|------------|---|-------------------------------|
| Francese | : | double-étoffe |
| Inglese | : | double cloth, double-weave |
| Portoghese | : | tecido duplo |
| Spagnolo | : | doble tela |
| Svedese | : | dubbelväv |
| Tedesco | : | Doppelgewebe |

1. Tessuto o parte di un tessuto composto da due strati distinti disposti uno sull'altro. Nel primo caso può essere tessuto in modo che i due strati siano completamente staccati o tenuti insieme dalle cimose, o uniti lungo un lato soltanto, o con aree che si scambiano (tessuto doppio alternato), o con punti di legatura fra l'uno e l'altro (tessuto doppio legato), o con un ordito di legatura (tessuto doppio con ordito di legatura).

2. Per estensione si usa il termine anche per indicare più di due tessuti sovrapposti eseguiti simultaneamente. Es: tessuto triplo.

Doppia faccia

| | | |
|------------|---|----------------------------|
| Francese | : | double-face |
| Inglese | : | doubled-faced weave |
| Portoghese | : | duas faces |
| Spagnolo | : | tela a dos caras |
| Svedese | : | dubbelsidiga, bindingar |
| Tedesco | : | doppelseitiges Gewebe |

Tessuto le cui facce possono essere entrambe utilizzate come diritto. Possono essere uguali o diverse per colore, armatura, disegno. L'indicazione di un'armatura a seguito dall'espressione 'doppia faccia' (doppia faccia taffetas, doppia faccia raso), sta a indicare che le due facce del tessuto sono costruite con queste armature.

I tessuti doppia faccia possono essere: doppia faccia trama, quando sono costruiti con un ordito e due trame, o doppia faccia ordito, quando sono costruiti con due orditi e una trama.

Doppio ikat

| | | |
|------------|---|-------------|
| Francese | : | double ikat |
| Inglese | : | double ikat |
| Portoghese | : | ikat duplo |
| Spagnolo | : | doble ikat |
| Svedese | : | dubbelikat |
| Tedesco | : | Doppelikat |

Vd. **Riserva**

Doppione

| | | |
|------------|---|-------------------|
| Francese | : | douppion, doupion |
| Inglese | : | doupion, dupion |
| Portoghese | : | doupião |
| Spagnolo | : | ocal, dupion |
| Svedese | : | dupion |
| Tedesco | : | Doupion |

Filo di seta greggia irregolare che proviene dalla filatura dei bozzoli doppi o da una partita di bozzoli semplici e doppi insieme. Presenta le stesse caratteristiche delle sete selvagge filate con procedimenti indigeni.

Droghetto

| | | |
|------------|---|----------|
| Francese | : | droguet |
| Inglese | : | droguet |
| Portoghese | : | droguete |
| Spagnolo | : | droguete |
| Svedese | : | droguet |
| Tedesco | : | Droguet |

Tessuto operato del XVIII secolo, a piccolo rapporto di disegno, lavorato con tecniche diverse, di solito con due orditi, uno di fondo e uno di pelo. I droghetti liseré presentano generalmente un disegno tracciato da trame di diversi colori ed effetti di taffetas su fondi ricoperti dall'ordito di pelo, di solito legato in saia o derivati.

Effetto

| | | |
|------------|---|--------|
| Francese | : | effet |
| Inglese | : | effect |
| Portoghese | : | efeito |
| Spagnolo | : | efecto |
| Svedese | : | effekt |
| Tedesco | : | Effekt |

Intreccio che partecipa alla formazione del disegno in un tessuto operato. Per estensione motivo del disegno.

Errore di colletaggio

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : | faute de colletage |
| Inglese | : | harness-tie fault |
| Portoghese | : | erro de colocação das cordas |
| Spagnolo | : | error de coletaje |
| Svedese | : | harneskuppknýtning, uppknytningsfel |
| Tedesco | : | Verschnürungsfehler |

Vd. **Collettaggio**

Errore di lettura

| | | |
|------------|---------------------|--------------------|
| Francese | : faute de lisage | Vd. Lettura |
| Inglese | : reading fault (2) | |
| Portoghese | : erro de leitura | |
| Spagnolo | : error de lectura | |
| Svedese | : inräkningsfel | |
| Tedesco | : Einlesefehler | |

Errore di passata nel pettine

| | | |
|------------|--|----------------------|
| Francese | : faute de piquage en peigne, rayure de peigne | Vd. Passatura |
| Inglese | : slewing fault | |
| Portoghese | : falha de repasado, falha de pente | |
| Spagnolo | : error de remetido en el peine | |
| Svedese | : skedningsfel | |
| Tedesco | : Blattstreifen, Rietstreifen | |

Errore di rimettaggio

| | | |
|------------|----------------------|------------------------|
| Francese | : faute de remettage | Vd. Rimettaggio |
| Inglese | : entering error | |
| Portoghese | : erro de remissa | |
| Spagnolo | : error de remetido | |
| Svedese | : solvfel | |
| Tedesco | : Einzugsfehler | |

Errore del tiro

| | | |
|------------|-------------------------------------|------------------|
| Francese | : erreur de tire | Vd. Lacci |
| Inglese | : error in pulling a lash | |
| Portoghese | : erro de passagem de lançadeira | |
| Spagnolo | : error de lanzadera | |
| Svedese | : inslagsfel | |
| Tedesco | : Schussfolgefehler | |

Errore di tessimento

| | | |
|------------|---------------------------------|--|
| Francese | : faux lat, faute de lattage | Trama passata al posto di un'altra. Si dice quando l'errore non è causato dal tiratore di lacci (errore del tiro) nel telaio al tiro, ma dal tessitore. |
| Inglese | : shuttling error | |
| Portoghese | : erro de trama | |
| Spagnolo | : error de lanzadera | |
| Svedese | : inslagsfel | |
| Tedesco | : falscher Schuss | |

Faccia ordito

| | | |
|------------|----------------|---|
| Francese | : face chaîne | Faccia del tessuto dove predomina nell'armatura la presenza dei fili di ordito. |
| Inglese | : warp face | |
| Portoghese | : face teia | |
| Spagnolo | : haz urdimbre | |
| Svedese | : varpsida | |
| Tedesco | : Kettseite | |

Faccia trama

| | | |
|------------|---|-------------|
| Francese | : | face trame |
| Inglese | : | weft face |
| Portoghese | : | face trama |
| Spagnolo | : | haz trama |
| Svedese | : | inslagssida |
| Tedesco | : | Schusseite |

Faccia del tessuto dove predomina nell'armatura la presenza delle trame.

Faglia

Usare il termine francese **faille**.

Faille française

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | faille française |
| Inglese | : | faille française |
| Portoghese | : | faille française |
| Spagnolo | : | faya francesa |
| Svedese | : | faille française |
| Tedesco | : | Faille française |

Armatura senza rovescio, a coste orizzontali schiacciate di uguale larghezza, che nella forma classica presenta due orditi: uno di fondo più rado che lavora in taffetas fissando le trame in successione, uno di **pelo** più denso che lavora in cannellato regolare coprendo totalmente l'intreccio di base.

Falsa garza

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | fausse gaze |
| Inglese | : | mock leno |
| Portoghese | : | falça gaze |
| Spagnolo | : | semi-gaza |
| Svedese | : | myggtjäll |
| Tedesco | : | Scheindrehergewebe |

Armatura a base di tela e derivati, per cui si determina un raggruppamento ad incrocio di fili di ordito e di trame che producono vuoti nel tessuto per imitare una garza.

Fazzuola

| | | |
|------------|---|--------|
| Francese | : | façure |
| Inglese | : | façure |
| Portoghese | : | façola |
| Spagnolo | : | |
| Svedese | : | |
| Tedesco | : | |

Parte del tessuto compresa fra il pettine e il **subbio del tessuto**, che il tessitore ha sott'occhio.

Feltro

| | | |
|------------|---|---------|
| Francese | : | feutre |
| Inglese | : | felt |
| Portoghese | : | feltro |
| Spagnolo | : | fieltro |
| Svedese | : | filt |
| Tedesco | : | Filz |

Stoffa ottenuta con fibre di lana, o pelo animale, follate e fortemente amalgamate.

Ferro da velluto

| | |
|------------|--------------------------------|
| Francese | : fer |
| Inglese | : velvet rod, velvet wire |
| Portoghese | : ferro |
| Spagnolo | : pasada de hierro, varilla |
| Svedese | : stav, nål |
| Tedesco | : Rute, Samtrute |

Sottile asta metallica che può avere sezione differente (rotonda, quadrata o rettangolare di diverse altezze con una scanalatura su un lato), che viene introdotta durante la tessitura per rialzare il pelo nei velluti. Il ferro per velluto riccio di sezione rotonda viene via via sfilato, quello del velluto tagliato rimosso dopo che sono stati recisi con una taglierina i fili che lo ricoprono. Nel velluto riccio unito o in cui i ricci occupano large aree i ferri vengono introdotti lasciando sotto ad ognuno una o più trame, per poterlo sfilare con più facilità. Nei velluti tagliati invece il colpo prima e quello dopo il ferro sono inseriti nello stesso passo, in modo da stringere bene il ciuffo di pelo.

Vd. **Velluto**

Fibra

| | |
|------------|----------------------|
| Francese | : fibre |
| Inglese | : fibre, fiber (Am.) |
| Portoghese | : fibra |
| Spagnolo | : fibra |
| Svedese | : fiber |
| Tedesco | : Faser |

Filamento elementare di origine animale, vegetale o minerale, che può essere utilizzato per formare un filo. Nelle piante tessili può trovarsi nel fusto (es: lino, canapa) o costituire la peluria che ricopre i semi (es: cotone).

Fibroina

| | |
|------------|------------|
| Francese | : fibroïna |
| Inglese | : fibroin |
| Portoghese | : fibroína |
| Spagnolo | : fibroina |
| Svedese | : fibroin |
| Tedesco | : Fibroin |

Principale materia costituente i fili di seta. Rappresenta approssimativamente il 75% del peso della seta greggia.

Vd. **Greggio, Sericina**

Filato

| | |
|------------|---|
| Francese | : filé |
| Inglese | : 1. spun yarn, 2. filé |
| Portoghese | : 1. fio simples, 2. fio laminado |
| Spagnolo | : 1. hilado, 2. hilo entorchado |
| Svedese | : 2. 3. spinnen (metall) tråd, omkring en kärna |
| Tedesco | : 1. Gespinst, 2. Gimpe |

1. Sinonimo di filo: prodotto della filatura delle fibre tessili.
2. Indica spesso un filo che ha subito particolari trattamenti, singolo o riunito ad altri, a volte con funzioni differenti.
Es: **Ondato, Riccio, Bouclé**, etc.
3. Associato all'oro o all'argento (oro filato, argento filato), indica un filo costituito da un'anima in fibra vegetale o in seta cui si avvolge una laminetta.

Filatura

| | |
|------------|--------------------------------------|
| Francese | : filature |
| Inglese | : spinning |
| Portoghese | : fiiação |
| Spagnolo | : hilatura |
| Svedese | : spinning, spånad, silkespinneri |
| Tedesco | : Spinnen |

L'insieme delle operazioni che hanno lo scopo di trasformare le fibre tessili in filo.

Filo

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | fil |
| Inglese | : | thread |
| Portoghese | : | fio |
| Spagnolo | : | hilo |
| Svedese | : | tråd, garn, sträng |
| Tedesco | : | Garn |

Elemento sottile costituito da materiali tessili di differente origine prodotto dalla loro filatura o dalla **trattura** nel caso della seta. Es: filo di schappe, di lana, di cotone, etc. Può essere usato singolo o riunito ad altri per mezzo della torsione. Il termine filo in tessitura si usa solo per l'ordito.

Filo di giro

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Francese | : | fil de tour |
| Inglese | : | doup end |
| Portoghese | : | fio de volta |
| Spagnolo | : | hilo de vuelta |
| Svedese | : | poltråd |
| Tedesco | : | Dreherkettfaden |

Vd. **Garza**

Filo di pelo

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | fil poil |
| Inglese | : | pile warp thread |
| Portoghese | : | pêlo |
| Spagnolo | : | hilo de pelo |
| Svedese | : | poltråd |
| Tedesco | : | Florkettfaden |

Vd. **Ordito di pelo**

Filo mancante

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| Francese | : | fil manquant |
| Inglese | : | missing end |
| Portoghese | : | falta de fio |
| Spagnolo | : | falla de urdimbre |
| Svedese | : | varp mista |
| Tedesco | : | Kettfaden, fehlend |

Assenza nel tessuto di un filo di ordito, in genere per rottura, che determina una rigatura più o meno evidente.

Filo retto

| | | |
|------------|---|----------------|
| Francese | : | fil droit |
| Inglese | : | fixed end |
| Portoghese | : | fio fixo |
| Spagnolo | : | hilo fijo |
| Svedese | : | fasta varptråd |
| Tedesco | : | Stehkettfaden |

Vd. **Garza**

Fondo

| | | |
|------------|---|--------|
| Francese | : | fond |
| Inglese | : | ground |
| Portoghese | : | fundo |
| Spagnolo | : | fondo |
| Svedese | : | botten |
| Tedesco | : | Grund |

Base del tessuto su cui staccano gli effetti di disegno.

Vd. **Armatura di fondo, Ordito di fondo, Trama di fondo**

Frappé

| | | |
|------------|---|----------------------|
| Francese | : | frappé (velours) |
| Inglese | : | stamped (velvet) |
| Portoghese | : | gofrado (veludo) |
| Spagnolo | : | gofrado (terciopelo) |
| Svedese | : | pressat (sammet) |
| Tedesco | : | gepresst (Samt) |

Disegno o effetto prodotto sui velluti uniti, dopo la tessitura, facendoli passare attraverso due cilindri, uno inciso in rilievo, l'altro liscio, per produrre schiacciamenti in alcune aree del pelo. Vd. anche **Gaufré**

Frastaglio

Usare il termine **scalinatura**.

Fuso

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Francese | : | fuseau |
| Inglese | : | spindle |
| Portoghese | : | fuso |
| Spagnolo | : | huso |
| Svedese | : | spindel, slandä |
| Tedesco | : | Spindel |

Piccolo strumento utilizzato nella filatura con la conocchia per torcere e arrotolare il filo prodotto.

Garza, Garza a giro inglese

| | | |
|------------|---|--------------------------------------|
| Francese | : | gaze, gaze anglaise |
| Inglese | : | gauze |
| Portoghese | : | gaze |
| Spagnolo | : | gasa de vuelta |
| Svedese | : | gasbindning |
| Tedesco | : | 1. Dreherbindung, 2. Drehergewebe |

1. Armatura in cui i fili di ordito hanno due funzioni differenti: i fili retti che non lavorano o non lavorano nelle aree della garza e stanno sempre sotto una trama o più trame, ma possono riprendere a lavorare normalmente, se richiesto da un decoro; i fili di giro, rimessi in appositi licci, che si spostano lateralmente sotto i fili retti e legano la trama o le trame. Se lo spostamento avviene una volta a destra, una volta a sinistra la garza si chiama 'a specchio'. Il tessuto così prodotto non è necessariamente rado.

2. Tessuto prodotto con questa armatura.

Garza operata

| | | |
|------------|---|-------------------------|
| Francese | : | gaze façonnée |
| Inglese | : | figured gauze |
| Portoghese | : | gaze lavrada |
| Spagnolo | : | gasa de vuelta labrada |
| Svedese | : | mönstergas |
| Tedesco | : | Drehergewebe, gemustert |

Tessuto operato in cui è presente una o più armature a garza.

Granité

| | | |
|------------|---|------------------------|
| Francese | : | granité, sablé |
| Inglese | : | huckaback, crêpe weave |
| Portoghese | : | granité |
| Spagnolo | : | granite |
| Svedese | : | droppdräll |
| Tedesco | : | Gerstenkorn |

Tessuto con armatura fantasia formata da brevi briglie di ordito o slegature di trama o entrambi gli effetti su una base in taffetas. Se gli effetti sono disposti in modo irregolare si ha un effetto 'sabbato' di aspetto uniforme.

Greggio

| | | |
|------------|---|------------------------------|
| Francese | : | grège, cru |
| Inglese | : | raw silk, grège, gummed silk |
| Portoghese | : | cru, grege |
| Spagnolo | : | seda cruda (o hilada) |
| Svedese | : | grègesilke, råsilke |
| Tedesco | : | Haspelseide, Rohseide |

1. Filo di seta derivante dalla trattura delle bave di diversi bozzoli simultaneamente. Il filo è senza torsione: le bave stanno unite grazie alla sericina.
2. Tessuto realizzato con fili greggi.

Grenadina

| | | |
|------------|---|-----------|
| Francese | : | grenadine |
| Inglese | : | grenadine |
| Portoghese | : | grenadina |
| Spagnolo | : | granadina |
| Svedese | : | grenadin |
| Tedesco | : | Grenadine |

Filato che ha la stessa struttura dell'organzino, ma con torsioni tre o quattro volte più forti.

Griglia per tessere

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| Francese | : | grille à tisser |
| Inglese | : | rigid heddle |
| Portoghese | : | grada para tecer |
| Spagnolo | : | lizo rigido |
| Svedese | : | bandgrill, bandspjäll |
| Tedesco | : | Webgitter |

Strumento di tessitura usato per produrre tessuti a tela stretti, di solito nastri. E' formato da un quadro con lamelle verticali che hanno un foro centrale. I fili sono passati alternativamente attraverso le lamelle e dentro i fori. Alzando e abbassando il quadro si ottengono le due diverse alzate della tela.

Gros de Tours

| | | |
|------------|---|---------------|
| Francese | : | gros de Tours |
| Inglese | : | gros de Tours |
| Portoghese | : | gros de Tours |
| Spagnolo | : | gros de Tours |
| Svedese | : | gros de Tours |
| Tedesco | : | Gros de Tours |

Indica il derivato dal taffetas formato da un filo e due colpi della stessa trama.

Vd. anche **Natté**

Ikat

| | | |
|------------|---|-----------------------------------|
| Francese | : | ikat |
| Inglese | : | ikat |
| Portoghese | : | ikat |
| Spagnolo | : | ikat |
| Svedese | : | ikat |
| Tedesco | : | 1. Ikat, 2. Flammentuch (obs.) |

1. Termine indonesiano che indica un procedimento di tintura a riserva ottenuto su fasci di fili di ordito (ikat per ordito), di trame (ikat per trama) o di entrambi.
2. Tessuto che deriva da questo procedimento.

Vd. **Riserva**

Imborso

| | | |
|------------|---|--------------|
| Francese | : | embuvage |
| Inglese | : | take-up |
| Portoghese | : | quebra |
| Spagnolo | : | encogimiento |
| Svedese | : | invävning |
| Tedesco | : | Einarbeitung |

Differenza fra la lunghezza dell'ordito messo in opera e quella del tessuto finito.

Imbottito

Vd. **Matelassé**

Impettinatura

| | |
|------------|----------------------|
| Francese | : piquage en peigne |
| Inglese | : sleying, reeding |
| Portoghese | : repassado |
| Spagnolo | : remetido del peine |
| Svedese | : skedning |
| Tedesco | : 1. Blattstechen |

1. Operazione di passare tra i denti del pettine un numero determinato di fili.
2. Numero di fili passato per dente. Un errore di impettinatura genera un difetto longitudinale nel tessuto.

Impresso, gofrato

| | |
|------------|----------------------|
| Francese | : gaufré |
| Inglese | : gaufered |
| Portoghese | : gofrado |
| Spagnolo | : estampado, gofrado |
| Svedese | : stämplat, pressat |
| Tedesco | : gaufriert |

Disegno prodotto, dopo la tessitura, su diversi tipi di tessuto, o imprimendolo con matrici a caldo o facendolo passare fra due cilindri incisi, uno in rilievo, l'altro cavo.

Imputaggio

| | |
|------------|----------------------------------|
| Francese | : empoutage, colletage |
| Inglese | : harness tie |
| Portoghese | : enfiar da prancha |
| Spagnolo | : pasado de la tabla de coletaje |
| Svedese | : harnesskupp-knytning |
| Tedesco | : Harnischeinzug |

Passaggio delle arcate dentro i fori della tavoletta di imputaggio per distribuirli armonicamente sulla larghezza del tessuto.

Sinonimo: **Passatura**

In fondo

| | |
|------------|----------------------------|
| Francese | : en fond |
| Inglese | : all down |
| Portoghese | : fundo (em) |
| Spagnolo | : deajo, todo deajo |
| Svedese | : |
| Tedesco | : gelassen, alles gelassen |

Espressione che, nella descrizione di una struttura tessile, indica che i fili dell'ordito non vengono sollevati ad un determinato passaggio di una o più trame.

Inserzione

| | |
|------------|---------------------------|
| Francese | : duite, coup, lat |
| Inglese | : pick, shoot, lat |
| Portoghese | : trama, passagem |
| Spagnolo | : trama, pasada |
| Svedese | : inslag, skott, skytling |
| Tedesco | : Schuss, Eintrag |

Sinonimo di **Colpo**

Interrotta

| | |
|------------|----------------------------|
| Francese | : interrompu |
| Inglese | : interrupted |
| Portoghese | : trama interrompida |
| Spagnolo | : interrumpida |
| Svedese | : |
| Tedesco | : ausgesetzt, unterbrochen |

Si dice di una trama supplementare che entra a far parte del tessuto solo in aree definite.

Interruzione

| | | |
|------------|---|---------------|
| Francese | : | interruption |
| Inglese | : | interruption |
| Portoghese | : | interrupção |
| Spagnolo | : | intervalo |
| Svedese | : | skridningstal |
| Tedesco | : | Interruption |

Nei rasi indica lo spostamento dei punti di legatura: l'interruzione è il numero dei fili, contati sulla faccia trama del tessuto, che separa una legatura da quella piazzata a destra sulla trama successiva. L'interruzione è uguale allo **scoccamento** meno uno. Nella qualificazione dei rasi preferire la definizione dello scoccamento.

Vd. **Scoccamento**

Intreccio

| | | |
|------------|---|------------------------------|
| Francese | : | croisement, croisure, armure |
| Inglese | : | binding system, weave |
| Portoghese | : | ponto de tecelagem |
| Spagnolo | : | ligamento |
| Svedese | : | 2. bindning |
| Tedesco | : | Bindungsart |

1. Sinonimo di armatura.
2. Maniera in cui si incrociano i fili di ordito e le trame.

Invergatura

| | | |
|------------|---|-------------------------|
| Francese | : | envergeure, enverjure |
| Inglese | : | cross |
| Portoghese | : | cruz |
| Spagnolo | : | entrecruzamiento, cruce |
| Svedese | : | varpskäl |
| Tedesco | : | Fadenkreuz |

Doppia operazione che separa i fili dell'ordito in elementi dispari e pari, che si compie durante l'**orditura** e viene mantenuta sul telaio per mezzo di due verghe. Queste garantiscono la perfetta successione di ciascun filo in modo che non si possano sovrapporre e in modo da ritrovarlo facilmente in caso di rottura.

Iuta

| | | |
|------------|---|------|
| Francese | : | jute |
| Inglese | : | jute |
| Portoghese | : | juta |
| Spagnolo | : | yute |
| Svedese | : | jute |
| Tedesco | : | Jute |

Fibre estratte dal fusto di una pianta della famiglia delle *Tiliaceae*, genere *Corchorus*.

Jaspé

| | | |
|------------|---|----------|
| Francese | : | jaspé |
| Inglese | : | jaspé |
| Portoghese | : | jaspeado |
| Spagnolo | : | jaspeado |
| Svedese | : | melerad |
| Tedesco | : | Jaspé |

1. Si dice di un tessuto ad aspetto screziato, in cui la colorazione varia per il mischiarsi di colori o toni differenti, in ordito o in trama.
2. Irregolarità nella colorazione di un tessuto.

Kesi, K'ossu

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| Francese | : | kesi, k'o-sseu (obs.) |
| Inglese | : | kesi, k'o-ssu (obs.) |
| Portoghese | : | kesi, k'o-sseu (obs.) |
| Spagnolo | : | kesi, k'o-sseu (obs.) |
| Svedese | : | kesi, k'o-ssu (obs.) |
| Tedesco | : | kesi, k'o-ssu (obs.) |

Arazzo in seta, lavorato in Cina.

Lacci

| | | |
|------------|---|-----------|
| Francese | : | lacs |
| Inglese | : | lashes |
| Portoghese | : | laçada(s) |
| Spagnolo | : | lazos |
| Svedese | : | lock |
| Tedesco | : | Latzen |

L'insieme degli anelli dentro i quali sono riunite le corde del **ramo** o del **tiratoio** che devono essere tirate per sollevare i fili dell'ordito nel **telaio al tiro**. Un errore nella programmazione della confezione dei lacci o nel tirarli determina un 'errore del tiro'.

Lamé

| | | |
|------------|---|------------|
| Francese | : | lamé |
| Inglese | : | lamé |
| Portoghese | : | lhama |
| Spagnolo | : | lama, lamé |
| Svedese | : | lamé |
| Tedesco | : | Lamé |

Termine usato commercialmente per indicare un tessuto o un intreccio con laminette d'oro o d'argento. Per estensione: tessuto a fondo metallizzato.

Lampassette

| | | |
|------------|---|-------------|
| Francese | : | lampassette |
| Inglese | : | lampassette |
| Portoghese | : | lampassete |
| Spagnolo | : | lampaset |
| Svedese | : | lampassette |
| Tedesco | : | Lampassette |

Tessuto operato con un solo ordito e una sola trama il cui decoro è formato dalle trame slegate fermate da gruppetti di fili di fondo con un'armatura saia. Tecnicamente fa parte della famiglia dei damaschi, ma imita all'aspetto il **lampasso** per il contrasto fra l'armatura di fondo e quella del decoro.

Lampasso

| | | |
|------------|---|-------------------------|
| Francese | : | lampas |
| Inglese | : | lampas |
| Portoghese | : | lampasso |
| Spagnolo | : | lampas, lampazo |
| Svedese | : | sammansatta våvnader |
| Tedesco | : | Lampas |

Tessuto **operato** realizzato con almeno due orditi e due trame. Il disegno è determinato dalle trame lanciate, broccate o liseré, legate in **taffetas** o **saia** da un **ordito di legatura**. Il fondo può avere diverse armature, create da un **ordito di fondo**; talvolta è presente anche un ordito di pelo. Il lampasso deriva da un'evoluzione tecnica dello **sciamito** e del **taqueté**, che affida anche al fondo di diversa armatura, non solo alle trame, un compito estetico.

Lampasso taille-douce

| | | |
|------------|---|------------------------------|
| Francese | : | lampas taille-douce |
| Inglese | : | lampas taille-douce |
| Portoghese | : | lampasso <i>taille-douce</i> |
| Spagnolo | : | lampas taille-douce |
| Svedese | : | lampas taille-douce |
| Tedesco | : | Lampas taille-douce |

Lampasso creato all'inizio del secolo XIX, che presenta un secondo **ordito di legatura** (chiamato ordito *taille-douce*) che fissa, in alcune aree del disegno, in modo scambiato a due a due le trame lanciate, quasi sempre già fissate dal normale ordito di legatura. Si forma pertanto un effetto di nido d'ape che crea un tono intermedio di colore e dona al disegno una maggiore plasticità. L'ordito *taille-douce* è rimesso in un corpo separato di maglioni e di licci.

Lana

| | | |
|------------|---|-------|
| Francese | : | laine |
| Inglese | : | wool |
| Portoghese | : | lã |
| Spagnolo | : | lana |
| Svedese | : | ull |
| Tedesco | : | Wolle |

1. Fibra tessile ricavata dal vello o pelo di diversi animali.
2. Filo formato dai peli che compongono questo vello.

Lana di concia

| | | |
|------------|---------------------------------|------------------------------------|
| Francese | : laine de peau, laine morte | Lana proveniente da animali morti. |
| Inglese | : skin wool, dead wool | |
| Portoghese | : lâ morta, lâ de pelego | |
| Spagnolo | : lana de piel, lana muerta | |
| Svedese | : dödhar | |
| Tedesco | : Hautwolle | |

Lanciato

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : lancé | 1. Effetto di disegno determinato da una trama supplementare (lanciata) che lavora da cimosà a cimosà. |
| Inglese | : lancé, patterned | Le trame lanciate appaiono al diritto soltanto nelle aree richieste dal disegno. Quando non sono richieste dal disegno le trame lanciate possono essere lasciate libere sul rovescio, per essere recise dopo la tessitura. |
| Portoghese | : lançado | Generalmente però le trame lanciate sono fissate al fondo del tessuto o da fili prelevati dall'ordito di fondo (liage repris) o da un ordito di legatura . Vd. Trama lanciata |
| Spagnolo | : lanzado | 2. Tessuto decorato da effetti di trame lanciate. |
| Svedese | : lancerat | |
| Tedesco | : 1. Lancierschuss, Lancierung, 2. lanciert | |

Legatura

| | | |
|------------|-------------|---|
| Francese | : liage | Intreccio di un ordito con una trama. |
| Inglese | : binding | Vd. Licci di legatura, Ordito di legatura, Punto di legatura . |
| Portoghese | : ligamento | |
| Spagnolo | : ligadura | |
| Svedese | : bindning | |
| Tedesco | : Bindung | |

Leggero

| | | |
|------------|------------------|--|
| Francese | : léger | Dicesi di un sistema di tessitura che risparmia al minimo l'alzata dei licci per ottenere l'armatura, per esempio tessendo il raso con la faccia ordito di sotto, cioè al rovescio. |
| Inglese | : light shift | |
| Portoghese | : ligeiro | |
| Spagnolo | : ligero | |
| Svedese | : | |
| Tedesco | : Hebung, leicht | |

Lettura

| | | |
|------------|-------------|--|
| Francese | : lisage | Selezione effettuata al telaio al tiro sulle corde del ramo o del tiratoio per preparare la confezione dei lacci . Gli errori di lettura avvengono soprattutto per l'omissione di corde o per uno sbaglio nella loro selezione. Provocano sul tessuto un disegno spezzato o una scalinatura maggiore nei contorni. |
| Inglese | : read in | |
| Portoghese | : leitura | |
| Spagnolo | : lisaje | |
| Svedese | : inräkning | |
| Tedesco | : Einlesen | |

Liage repris

| | | |
|------------|----------------|--|
| Francese | : liage repris | Legatura delle trame supplementari (lanciate, broccate) o liseré per mezzo di fili prelevati dall'ordito di fondo secondo diverse proporzioni (1/4, 1/6, 2/6, etc.). Un liage repris può essere usato in un tessuto operato dove è già presente un ordito di legatura. |
| Inglese | : liage repris | |
| Portoghese | : liage repris | |
| Spagnolo | : liage repris | |
| Svedese | : liage repris | |
| Tedesco | : Liage repris | |

Licciatura

| | | |
|------------|---|--------------------------------|
| Francese | : | remisse, corps de lisses |
| Inglese | : | harness |
| Portoghese | : | remissa, aviadura |
| Spagnolo | : | arnès, cuerpo |
| Svedese | : | skaftgrupp |
| Tedesco | : | Harnisch, Schaftchor, Geschirr |

Insieme dei licci montati sul telaio.
Preferire il termine **Corpo**.

Licci di abbassata

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | lisse de rabat |
| Inglese | : | depression shaft |
| Portoghese | : | liço de baixada |
| Spagnolo | : | lizo de rebatén |
| Svedese | : | sänkande skaft |
| Tedesco | : | Tiefschaft |

Licci le cui maglie operano esclusivamente per abbassare i fili dell'ordito.

Licci di alzata

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Francese | : | lisse de levée |
| Inglese | : | lifting shaft |
| Portoghese | : | liço de levante |
| Spagnolo | : | lizo de alza |
| Svedese | : | lyftande skaft |
| Tedesco | : | Hochschaft |

Licci le cui maglie operano esclusivamente per sollevare i fili di ordito.

Licci di legatura

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : | lisses de liage, lisses du corps de liage |
| Inglese | : | binding shafts, binding harness |
| Portoghese | : | liços de ligação |
| Spagnolo | : | lizes de ligadura |
| Svedese | : | bindeskraft |
| Tedesco | : | Bindeharnisch, Bindschaft |

Licci destinati ad azionare i fili dell'ordito di legatura, che lavorano normalmente o soltanto in alzata o soltanto in abbassata. In questi due casi particolari i fili dell'ordito di legatura sono rimessi preventivamente nelle maglie o nei maglioni di un corpo che determina il disegno. In casi particolari i fili di legatura possono passare successivamente in licci di alzata e poi di abbassata. Questo sistema si trova nei tessuti dal secolo XVIII.

Liccio

| | | |
|------------|---|--------|
| Francese | : | lisse |
| Inglese | : | shaft |
| Portoghese | : | liço |
| Spagnolo | : | lizo |
| Svedese | : | skaft |
| Tedesco | : | Schaft |

Insieme delle maglie tese fra due listelli o fissate dentro un quadro, entro cui passano i fili dell'ordito per creare un intreccio.

Lino

| | | |
|------------|---|----------------------|
| Francese | : | lin |
| Inglese | : | linen |
| Portoghese | : | linho |
| Spagnolo | : | lino |
| Svedese | : | lin, linne |
| Tedesco | : | 1. Flachs, 2. Leinen |

1. Fibre estratte dal fusto della pianta *Linum usatissimum*.
2. Filo formato da queste fibre.

Liseré

| | | |
|------------|---|-------------------------------------|
| Francese | : | liseré |
| Inglese | : | liseré, self-patterned |
| Portoghese | : | liseré |
| Spagnolo | : | efecto de bastas por trama de fondo |
| Svedese | : | liseré |
| Tedesco | : | Liseré |

Effetto di disegno prodotto da slegature di una trama di fondo.

Listelli

| | | |
|------------|---|---------------------|
| Francese | : | lisserons |
| Inglese | : | heddle bars |
| Portoghese | : | réguas |
| Spagnolo | : | varillas para lizos |
| Svedese | : | skaftkäppar |
| Tedesco | : | Schaftleisten |

Sottili strisce di legno o di metallo entro cui sono tese le maglie dei licci.

Louisine

| | | |
|------------|---|----------|
| Francese | : | louisine |
| Inglese | : | louisine |
| Portoghese | : | louisine |
| Spagnolo | : | teletón |
| Svedese | : | louisine |
| Tedesco | : | Louisine |

Taffetas i cui fili di ordito lavorano a gruppi di due o più con un solo colpo di trama. Ogni filo è rimesso individualmente nelle maglie dei licci, in modo da rimanere perfettamente parallelo e non sovrapporsi a quelli vicini. Nella definizione si deve specificare il numero di fili, es: lousine di due fili.

Macchina Jacquard

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | mécanique Jacquard |
| Inglese | : | Jacquard mechanism |
| Portoghese | : | maquineta Jacquard |
| Spagnolo | : | maquina Jacquard |
| Svedese | : | jacquardmaskin |
| Tedesco | : | Jacquardmechanik |

Macchina nella quale un insieme di uncini collegati ad aghi azionati da cartoni perforati assicurano l'alzata dei fili di ordito. Sostituisce il **tiratore di lacci** del telaio al tiro. Vd. **Telaio Jacquard**.

Maglia

| | | |
|------------|---|---------------|
| Francese | : | maille |
| Inglese | : | heddle, leash |
| Portoghese | : | malha |
| Spagnolo | : | mallá |
| Svedese | : | solv |
| Tedesco | : | Litze |

Anello di filo o di metallo posto alla stessa distanza tra i due listelli di un **liccio** o fissato all'estremità di un'**arcata** entro cui passa un filo di ordito. Vd. **Listello**.

Maglione

| | | |
|------------|---|-------------------|
| Francese | : | maillon |
| Inglese | : | mail |
| Portoghese | : | olhal |
| Spagnolo | : | mallón |
| Svedese | : | öga I harnesksolv |
| Tedesco | : | Litzenauge |

1. Anello di vetro o di metallo sospeso all'estremità di un'**arcata** per ricevere uno o più fili di ordito.
2. Per estensione, insieme costituito dalle maglie fissate ai maglioni e dai **piombini** che le tengono in tensione.

Mannella

| | | |
|------------|---|-------------------------------|
| Francese | : | écheveau, flotte (de soie) |
| Inglese | : | skein |
| Portoghese | : | meada |
| Spagnolo | : | madeja |
| Svedese | : | härva |
| Tedesco | : | Strang |

Sinonimo di matassa. Lungo filo ripiegato su se stesso a forma di cerchio, la cui estremità è fissata a legature trasversali che fermano le spire, al fine di facilitare il passaggio su rocche o bobine.

Marezzato, moiré

| | | |
|------------|---|----------------------|
| Francese | : | moiré |
| Inglese | : | moiré, watered |
| Portoghese | : | moiré |
| Spagnolo | : | moaré, tela de aguas |
| Svedese | : | moaré |
| Tedesco | : | Moiré |

Dicesi di un tessuto in cui le coste, più o meno rilevate, sono state deformate per schiacciamento, cosicché la luce si riflette sulla superficie in modo non uniforme creando un effetto di onde. Non usare il termine ondato.

Massa

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : | masse |
| Inglese | : | all up |
| Portoghese | : | massa |
| Spagnolo | : | masa |
| Svedese | : | |
| Tedesco | : | Alles, Alles genommen, Alles gehoben |

Termine utilizzato nella descrizione della struttura di un tessuto per indicare che, sul colpo o sui colpi di trama considerati, i fili di ordito sono alzati in blocco. E' il contrario di **In fondo**.

Matelassé

| | | |
|------------|---|------------|
| Francese | : | matelassé |
| Inglese | : | matelassé |
| Portoghese | : | acolchoado |
| Spagnolo | : | acolchado |
| Svedese | : | matelassé |
| Tedesco | : | Matelassé |

Tessuto operato caratterizzato da aree in forte rilievo e realizzato con la tecnica del tessuto doppio e di una trama che rimane all'interno tra i due strati, chiamata trama di imbottitura (bourré). Si può chiamare anche imbottito.

Messicana

| | | |
|------------|---|-----------|
| Francese | : | mexicaine |
| Inglese | : | mexicaine |
| Portoghese | : | mexicana |
| Spagnolo | : | mejicana |
| Svedese | : | mexicaine |
| Tedesco | : | Mexicaine |

Tessuto operato a più peli striscianti, della famiglia dei **pékin**.
Vd. **Ordito di pelo**

Mess'in carta

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | mise en carte |
| Inglese | : | point paper plan |
| Portoghese | : | debuxo |
| Spagnolo | : | puesta en carta |
| Svedese | : | sölvnota, patron |
| Tedesco | : | Patrone |

Rappresentazione più o meno convenzionale degli effetti di disegno di un tessuto operato su carta quadrettata. Nella quadrettatura ogni riga verticale rappresenta una **scalinatura** di uno o più fili di ordito, quella orizzontale una scalinatura di trama (di uno o più colpi nei tessuti con una sola trama o della passata nei tessuti a più trame).

Mezza seta

| | |
|------------|----------------|
| Francese | : mi-soie |
| Inglese | : half-silk |
| Portoghese | : meia seda |
| Spagnolo | : semiseda |
| Svedese | : halvsidentyg |
| Tedesco | : Halbseide |

Termine utilizzato per designare tessuti in seta e un'altra fibra (lino o lana). Si chiamano così anche gli sciamiti medievali con l'ordito di fondo in lino e le trame in seta.

Moiré

Vd. **Marezzato**

Montatura

| | |
|------------|-----------------------|
| Francese | : montage |
| Inglese | : monture |
| Portoghese | : montagem |
| Spagnolo | : montura |
| Svedese | : rustning, inredning |
| Tedesco | : Einrichtung |

1. L'organizzazione dei maglioni e dei licci sul telaio.
2. Il piano di programmazione dei fili di ordito.

Natté

| | |
|------------|-----------------|
| Francese | : natté |
| Inglese | : natté |
| Portoghese | : panamá |
| Spagnolo | : panamá |
| Svedese | : panama |
| Tedesco | : Panamabindung |

Definizione data al **gros de Tours** di due fili. Chiamato 'panama' se realizzato con filati non in seta.

Navetta

| | |
|------------|--------------------------------------|
| Francese | : navette |
| Inglese | : shuttle |
| Portoghese | : lançadeira |
| Spagnolo | : lanzadera |
| Svedese | : skyttel, inslagssticka, mattsticka |
| Tedesco | : Schütze, Schiffchen |

Strumento di legno contenente la spola utilizzato dai tessitori per introdurre la trama fra i fili dell'ordito.

Navetta volante

| | |
|------------|-------------------|
| Francese | : broche volante |
| Inglese | : flying bobbin |
| Portoghese | : bilro |
| Spagnolo | : espolín |
| Svedese | : flygande nål |
| Tedesco | : fliegende Nadel |

Nella tecnica dell'arazzo indica una navetta la cui trama non partecipa alla formazione del fondo, ma crea dettagli sul diritto con la massima libertà. Es: nei tessuti copti.

Nodo

Vd. **Tappeto annodato**

Nota di tessimento

| | |
|------------|---------------------------|
| Francese | : navetage, tramage |
| Inglese | : shuttling order |
| Portoghese | : comando das lançadeiras |
| Spagnolo | : juego de lanzaderas |
| Svedese | : inslagsordning |
| Tedesco | : Schussfolge |

L'ordine assegnato al gruppo di navette portanti le trame di diversi colori e natura, le cui inserzioni in successione determinano la **passata**.

Numero metrico (Nm), titolo

| | | |
|------------|--------------------------|---|
| Francese | : numéro métrique, titre | 1. Numero che esprime la grossezza del filo, indicando il numero di metri contenuti nel peso di 1 grammo o il numero di chilometri in un chilo. |
| Inglese | : yarn count, denier | 2. Si usa per i fili discontinui e i filati fantasia o metallici. |
| Portoghese | : número métrico (Nm) | 3. Il numero è tanto più alto quanto più fine è il filato. |
| Spagnolo | : título | |
| Svedese | : garnnummer | |
| Tedesco | : Metrische Nummer | |

Ombre

| | | |
|------------|-----------------------|--|
| Francese | : ombré | 1. Dicesi di un tessuto in cui varia il colore per la giustapposizione in orditura di diversi toni digradanti dello stesso colore. |
| Inglese | : hatched | 2. Si usa anche per indicare un effetto di passaggio di colore, ottenuto variando progressivamente nella mess'in carta la presenza dell'ordito o della trama sulla superficie del tessuto. |
| Portoghese | : sombreado | |
| Spagnolo | : esfumado, sombreado | |
| Svedese | : skuggad | |
| Tedesco | : ombré, schattiert | |

Ondato

| | | |
|------------|---------------------------|--|
| Francese | : ondé | Filato formato da un'anima attorno cui si avvolge a spire larghe un filo non metallico più grosso. |
| Inglese | : spiral | |
| Portoghese | : fio enrolado em espiral | |
| Spagnolo | : torchón | |
| Svedese | : ondégarn | |
| Tedesco | : Ondégarn | |

Operato

| | | |
|------------|-------------|--|
| Francese | : façonné | 1. Tessuto decorato con disegni più o meno complessi, ottenuti attraverso armature. Necessita quindi di particolari processi e dispositivi di fabbricazione. Grazie a questi dispositivi, manuali o meccanici, le evoluzioni dei fili possono essere diverse, variando le forme e le dimensioni dei disegni. |
| Inglese | : figured | 2. Il termine 'operato', aggiunto alla definizione di un'armatura (es: taffetas operato), indica che questa armatura crea il fondo del tessuto. |
| Portoghese | : lavrado | 3. Si usa la definizione 'piccolo operato' (fr. petit façonné) per indicare tessuti con piccolo rapporto di disegno ottenuto generalmente per mezzo dei licci. |
| Spagnolo | : labrado | |
| Svedese | : mönstrad | |
| Tedesco | : gemustert | |

Ordito

| | | |
|------------|------------|--|
| Francese | : chaîne | 1. Insieme dei fili longitudinali di un tessuto. |
| Inglese | : warp | 2. Fili tesi sul telaio per tutta la sua lunghezza e che passano attraverso i dispositivi che li fanno muovere: maglie, maglioni, o semplici anelli di filo nei telai più primitivi. |
| Portoghese | : teia | Associato al nome di un'armatura o al termine 'faccia', indica un tessuto in cui l'ordito predomina sulla sua superficie rispetto alla trama. |
| Spagnolo | : urdimbre | Utilizzare il termine ordito al posto del sinonimo catena. |
| Svedese | : varp | |
| Tedesco | : Kette | |

Ordito di fondo

| | |
|------------|--|
| Francese | : chaîne pièce |
| Inglese | : main warp, foundation warp |
| Portoghese | : teia de fundo |
| Spagnolo | : urdimbre de fundo, urdimbre de base |
| Svedese | : bottenvarp |
| Tedesco | : Hauptkette |

1. Ordito principale, in un tessuto che ne prevede più di uno.
2. Ordito che forma l'intreccio più serrato, di solito **taffetas** o **gros de Tours**, che serve di supporto alle slegature di uno o più orditi di pelo (es. faille française, cannetillé, etc.).
3. Ordito che forma l'armatura di fondo nei velluti.

Ordito di imbottitura

| | |
|------------|--|
| Francese | : chaîne de bourré chaîne de fourrure |
| Inglese | : wadding warp |
| Portoghese | : teia de enchimento |
| Spagnolo | : urdimbre mecha (o de alma) |
| Svedese | : fyllnadsvarp |
| Tedesco | : Füllkette |

Ordito supplementare, generalmente composto di grossi fili, destinato a rimanere tra due intrecci per creare effetti di rilievo.

Ordito di legatura

| | |
|------------|---|
| Francese | : chaîne de liage |
| Inglese | : binding warp |
| Portoghese | : teia de ligação |
| Spagnolo | : urdimbre de ligadura |
| Svedese | : bindevarp, anbindetrådar, avbindetrådar |
| Tedesco | : Bindekette |

Ordito supplementare la cui funzione è quella di fissare, o tra loro o al fondo del tessuto, le trame che di solito tracciano il motivo.

Ordito di pelo

| | |
|------------|---|
| Francese | : chaîne poil |
| Inglese | : 1. flushing warp, 2. pile warp |
| Portoghese | : 1. teia de lavor, 2. teia de pêlo |
| Spagnolo | : 1. urdimbre de efecto, 2. urdimbre de pelo |
| Svedese | : mönstervarp, ytvarp, polvarp |
| Tedesco | : 1. Flottierkette, 2. Florkette |

1. Ordito supplementare che ha funzione decorativa, coprendo l'armatura di fondo per mezzo di slegature. Vd. **Pelo strisciante**, **faille française**, **cannelé** etc.
2. Nei velluti per ordito forma il pelo tagliato o riccio che ricopre in tutto o in parte l'armatura di fondo.

Orditoio

| | |
|------------|-----------------|
| Francese | : ourdissoir |
| Inglese | : warping frame |
| Portoghese | : urdideira |
| Spagnolo | : urdidor |
| Svedese | : rätvarpa |
| Tedesco | : Schärrahmen |

Apparecchio, più o meno evoluto, su cui si compie l'operazione di **orditura**.

Orditura, Ordire

| | | |
|------------|-----------------------|---|
| Francese | : ourdissage, ourdir | Preparazione dell'ordito in fili di numero definito, disposti ordinati e paralleli tutti della stessa lunghezza, destinati ad essere avvolti sul subbio di ordito. |
| Inglese | : warping, beaming | |
| Portoghese | : urdição, urdissagem | |
| Spagnolo | : urdisaje, urdir | |
| Svedese | : varpning, varpa | |
| Tedesco | : Schären (v.) | |

Organi di comando dei fili

| | | |
|------------|----------------------------|---|
| Francese | : organes de commande | 1. Maglioni e licci che agiscono sui fili di ordito per formare le armature o i disegni. 2. Per estensione i pedali, le corde e i lacci che provocano l'apertura del passo nel telaio al tiro. 3. Organi che li sostituiscono nei telai equipaggiati con macchina Jacquard. |
| Inglese | : shedding mechanism | |
| Portoghese | : mecanismo de comando | |
| Spagnolo | : organes de mando | |
| Svedese | : skälbildande apparat | |
| Tedesco | : Fachbildungs-vorrichtung | |

Organzino

| | | |
|------------|-----------------------|--|
| Francese | : organsin | Filato di seta pregiato utilizzato generalmente in ordito. E formato da due o più capi riuniti con torsione di senso opposto a quella dei capi stessi. Il numero delle torsioni varia da 350 a 700 giri al metro. Chiamato anticamente anche orsoio. |
| Inglese | : organzine | |
| Portoghese | : organsin | |
| Spagnolo | : organcin | |
| Svedese | : organsin, varpsilke | |
| Tedesco | : Organzin | |

Oro/argento filato

| | | |
|------------|-----------------------------------|---------------------|
| Francese | : filé or/argent | Vd. Filato . |
| Inglese | : gold/silver filé | |
| Portoghese | : fio metálico | |
| Spagnolo | : hilo entorchado | |
| Svedese | : spunnen (metal) tråd | |
| Tedesco | : Metallfaden (Gold-/Silberfaden) | |

Oro membranaceo

| | | |
|------------|--------------------------------------|---|
| Francese | : lamelle de baudruche | Sottile striscia di pelle proveniente generalmente dall'intestino di animali diversi. Dorata o raramente argentata su una faccia, avvolta su un'anima di lino o di seta, o talvolta inserita diritta come una lamella, veniva utilizzata nei tessuti antichi. Non usare i termini orpello o argimpello. |
| Inglese | : gilt membrane strip | |
| Portoghese | : lâmina de pele, lâmina de membrana | |
| Spagnolo | : oro membrana | |
| Svedese | : membranguld | |
| Tedesco | : Häutchengoldfaden | |

Oro/argento tirato

| | | |
|------------|--------------------------|---|
| Francese | : trait or/argent | Sottilissimo filo d'oro o d'argento a sezione rotonda. Prodotto dai tiralori. |
| Inglese | : drawn gilt/silver wire | |
| Portoghese | : fio de fieira | |
| Spagnolo | : alambré | |
| Svedese | : dragentråd, metalltråd | |
| Tedesco | : Draht, Metalldraht | |

OrpelloVd. **Oro membranaceo****Orsoio**Vd. **Organzino****Ottoman**

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | ottoman |
| Inglese | : | ottoman |
| Portoghese | : | otomana |
| Spagnolo | : | ottomán, otomano |
| Svedese | : | ottoman |
| Tedesco | : | Ottoman |

Faille francese con coste irregolari molto rilevate.**Passata**

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | passée |
| Inglese | : | pass |
| Portoghese | : | tramado |
| Spagnolo | : | tramado |
| Svedese | : | inlagsrapport |
| Tedesco | : | Passée, Schusskurs |

Passaggio completo di tutte le trame che, in rigoroso ordine di successione, si alternano per formare gli effetti di disegno.

La passata costituisce generalmente una **scalinatura** di trama nei tessuti operati. L'espressione 'per passata' aggiunta al nome di un'armatura indica che tutte le trame della passata lavorano insieme in questa armatura come se fossero un elemento unico. Es: un taffetas per passata.

Passo

| | | |
|------------|---|------------|
| Francese | : | pas, foule |
| Inglese | : | shed |
| Portoghese | : | cala |
| Spagnolo | : | calada |
| Svedese | : | skäl |
| Tedesco | : | Fach |

Apertura ottenuta fra due serie di fili dell'ordito per permettere il passaggio della navetta con la trama. Sinonimo: bocca, termine da non usare.

Pedale

| | | |
|------------|---|----------------|
| Francese | : | marche, pédale |
| Inglese | : | treadle |
| Portoghese | : | premedeira |
| Spagnolo | : | pedal |
| Svedese | : | trampa |
| Tedesco | : | Tritt |

Strumento con il quale il tessitore aziona con i piedi uno o più licci nel telaio a mano.

Pékin

| | | |
|------------|---|--------|
| Francese | : | pékin |
| Inglese | : | pékin |
| Portoghese | : | pequim |
| Spagnolo | : | pekín |
| Svedese | : | pékin |
| Tedesco | : | Pékin |

Tessuto a righe formate da armature differenti, disposte nella direzione dell'ordito.

Pelo

| | | |
|------------|---|----------------------|
| Francese | : | poil |
| Inglese | : | 1. pile, 2.-3. poil |
| Portoghese | : | pêlo, felpa |
| Spagnolo | : | pelo |
| Svedese | : | filerat silke, lugg |
| Tedesco | : | 1. Pelseide, 3. Flor |

1. Filo di seta greggia estratto dal bozzolo, ritorto su se stesso, soprattutto a Z. La torsione varia a seconda dell'utilizzazione finale del filo lavorato.
2. Nome dato all'ordito supplementare con funzione decorativa. Vd. **Ordito di pelo**, **Pelo strisciante**.
3. Parte vellutata di un tessuto.

Pelo strisciante

| | | |
|------------|---|---------------------------------|
| Francese | : | poil traînant |
| Inglese | : | flushing warp |
| Portoghese | : | fio suplementar |
| Spagnolo | : | urdimbre de efecto |
| Svedese | : | poil traînant |
| Tedesco | : | Poil traînant, Flottierkette |

Tessuto in cui gli effetti di disegno sono prodotti da uno o più orditi supplementari, che possono essere o meno collegati all'intreccio di fondo. Fra un motivo e l'altro, al rovescio, i fili del pelo strisciante possono: essere lasciati liberi ed eventualmente recisi dopo la tessitura; entrare a far parte dell'intreccio di fondo (in genere taffetas), se ordito di fondo e di pelo hanno lo stesso colore; essere fermati da trame di legatura che non appaiono sul diritto.

Peluche

| | | |
|------------|---|---------|
| Francese | : | peluche |
| Inglese | : | plush |
| Portoghese | : | pelúcia |
| Spagnolo | : | felpa |
| Svedese | : | plysch |
| Tedesco | : | Plüsch |

Velluto tagliato a pelo molto lungo.

Pesante

| | | |
|------------|---|----------------|
| Francese | : | lourd |
| Inglese | : | heavy lift |
| Portoghese | : | pesado |
| Spagnolo | : | pesado |
| Svedese | : | |
| Tedesco | : | Hebung, schwer |

Dicesi di un sistema di tessitura che realizza l'armatura sollevando il numero massimo di licci, per esempio nel raso lavorato con il diritto sopra.

Pettinatura

| | | |
|------------|---|-------------|
| Francese | : | peignage |
| Inglese | : | combing |
| Portoghese | : | pentagem |
| Spagnolo | : | peinado |
| Svedese | : | kamning |
| Tedesco | : | Kämmen (v.) |

Operazione che ha lo scopo di rendere le fibre discontinue parallele e prive di corpi estranei, necessaria ad ottenere fili fini e regolari.

Pettine

| | | |
|------------|---|--------------------------|
| Francese | : | peigne |
| Inglese | : | comb |
| Portoghese | : | penite |
| Spagnolo | : | peine |
| Svedese | : | sked, vävkam, vävhand |
| Tedesco | : | Blatt, Kamm |

1. Insieme delle lamelle (denti), metalliche o fatte di canna, bambù o altro, destinato a distribuire regolarmente i fili dell'ordito nella larghezza del tessuto da lavorare e a battere le trame inserite. Un errore nell'ordine in cui gli orditi vanno infilati determina un errore di passatura.
2. Strumento, più o meno primitivo, in forma di pettine vero e proprio, che si usa per serrare le trame, usato nell'arazzeria.

Pié fallito

| | |
|------------|--|
| Francese | : pas failli |
| Inglese | : missing weft |
| Portoghese | : cala falhada |
| Spagnolo | : error o fallo de la pasada de la trama |
| Svedese | : trampfel |
| Tedesco | : Trittfehler |

Errore di **tessimento**, rilevabile su tutta la larghezza del tessuto, che consiste nella mancanza di uno o più colpi di trama dovuto ad uno scambio di pedale. Può succedere quando si riprende il lavoro dopo un'interruzione.

Piegatura

| | |
|------------|----------------------|
| Francese | : pliage, ourdissage |
| Inglese | : beaming |
| Portoghese | : urdissagem |
| Spagnolo | : urdisaje |
| Svedese | : varpning |
| Tedesco | : Aufbäumen (v.) |

Operazione che ha lo scopo di avvolgere i fili dell'ordito sul **subbio** di ordito.

Piombo, piombino

| | |
|------------|-----------------------------|
| Francese | : plomb |
| Inglese | : lingo |
| Portoghese | : peso de tear |
| Spagnolo | : peso |
| Svedese | : lod |
| Tedesco | : Gewicht, Litzengewicht |

Segmento di piombo o di ferro sospeso a un **maglione** per dare tensione **all'arcata**.

Plangi

| | |
|------------|----------|
| Francese | : plangi |
| Inglese | : plangi |
| Portoghese | : plangi |
| Spagnolo | : plangi |
| Svedese | : plangi |
| Tedesco | : Plangi |

Termine indonesiano (malai) che indica un procedimento di decorazione del tessuto con la tecnica della **riserva**.

Point rentré

| | |
|------------|-------------------------------|
| Francese | : berclé, point rentré (obs.) |
| Inglese | : berclé |
| Portoghese | : berclé |
| Spagnolo | : berclé |
| Svedese | : berclé |
| Tedesco | : Berclé |

Vd. **Berclé**.

Proporzione degli orditi

| | |
|------------|--------------------------|
| Francese | : proportion des chaînes |
| Inglese | : warp proportion |
| Portoghese | : proporção das teias |
| Spagnolo | : proporción de urdimbre |
| Svedese | : varprelation |
| Tedesco | : Kettverhältnis |

Rapporto numerico fra i fili che compongono i differenti orditi di un tessuto.

Proporzione delle trame

| | | |
|------------|---|--------------------------------|
| Francese | : | proportion des trames |
| Inglese | : | weft proportion |
| Portoghese | : | proporção das tramas |
| Spagnolo | : | proporción (relación) de trama |
| Svedese | : | inlagsrelation |
| Tedesco | : | Schussverhältnis |

Rapporto numerico fra le diverse trame che compongono un tessuto.

Punta

| | | |
|------------|---|---------------------------|
| Francese | : | pointe (double, simple) |
| Inglese | : | point (double, single) |
| Portoghese | : | ponta |
| Spagnolo | : | punta (doble, simple) |
| Svedese | : | spets (dubbel, enkel) |
| Tedesco | : | Spitze (doppelt, einfach) |

1. Asse di simmetria di un disegno o di un'armatura.
 2. Punto di giunzione del campo seguente con il campo a ritorno contigui. La punta si dice 'semplice' quando è formata dal primo e dall'ultimo filo del campo seguente; 'doppia', quando il primo e l'ultimo filo del campo contiguo sono legati alla stessa corda del ramo, formando così gli stessi effetti di disegno. Alcuni tessuti antichi presentano talvolta un asse di simmetria a punta doppia e un'asse di simmetria a punta semplice.
 3. Per estensione, associato al termine 'campo' indica un disegno simmetrico caratterizzato da un campo seguente e quello a ritorno contigui, in cui il primo e l'ultimo filo non sono raddoppiati.

Punteggiare

| | | |
|------------|---|---------|
| Francese | : | armurer |
| Inglese | : | |
| Portoghese | : | |
| Spagnolo | : | religar |
| Svedese | : | |
| Tedesco | : | |

Segnare i punti di legatura su briglie di ordito o di trama per ridurne la lunghezza o per determinare effetti particolari. L'operazione si chiama punteggiatura.

Punto di legatura

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | point de liage |
| Inglese | : | binding point |
| Portoghese | : | ponto de ligamento |
| Spagnolo | : | punto de ligadura |
| Svedese | : | bindepunkt |
| Tedesco | : | Bindungspunkt |

1. Punto in cui un filo di ordito passa sopra una trama.
 2. Legatura effettuata su una briglia di trama o di ordito per interromperne la lunghezza.

Purga

| | | |
|------------|---|------------|
| Francese | : | décreusage |
| Inglese | : | |
| Portoghese | : | |
| Spagnolo | : | |
| Svedese | : | |
| Tedesco | : | |

Operazione che ha lo scopo di privare la seta dalla sericina. Sinonimo di cottura o sgommatura.

Vd. **Cotto**

Quadro

| | | |
|------------|---|--------------------------|
| Francese | : | cadre (de lisses) |
| Inglese | : | heddle frame |
| Portoghese | : | perchada |
| Spagnolo | : | marco, bastidor de telar |
| Svedese | : | solvräm |
| Tedesco | : | Schaftrahmen |

Supporto rigido in legno o metallo delle maglie che compongono il **liccio**.

Ramié

| | | |
|------------|---|-------|
| Francese | : | ramie |
| Inglese | : | ramie |
| Portoghese | : | rami |
| Spagnolo | : | ramio |
| Svedese | : | rami |
| Tedesco | : | Ramie |

Filo formato dalle fibre estratte dal fusto di piante della famiglia delle *Urticaceae*, genere *Boehmeria*.

Ramo

| | | |
|------------|---|---------------------------|
| Francese | : | rame |
| Inglese | : | pulley cord, tail cord |
| Portoghese | : | ramo (cordas do) |
| Spagnolo | : | ramo |
| Svedese | : | harnesksnöre, strapp |
| Tedesco | : | Rahmenkorde, Colletschnur |

Fascio di corde cui sono collegate le **arcate** nel **telaio al tiro**. Negli esemplari di telai più antichi il ramo è sospeso alla sovrastruttura del telaio e i **lacci** sono confezionati direttamente sulle corde. Il ramo poi fu deviato in orizzontale per poter contenere un numero maggiore di lacci, facendolo passare sulle pulegge di un **cassino**. Un **tiratoio** fu poi aggiunto al ramo per ricevere i lacci ed essere più facilmente sostituito al cambio del disegno.

Rapporto d'armatura

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | rapport d'armure |
| Inglese | : | weave unit |
| Portoghese | : | repetição do ponto |
| Spagnolo | : | curso de ligamento |
| Svedese | : | bindningsrapport |
| Tedesco | : | Bindungsrapport |

Numero minimo dei fili di ordito e dei passaggi di trama che compongono il modulo ripetitivo dell'armatura.

Rapporto di disegno

| | | |
|------------|---|------------------------------|
| Francese | : | rapport de dessin |
| Inglese | : | pattern unit, pattern repeat |
| Portoghese | : | repetição de desenho |
| Spagnolo | : | unidad de diseño |
| Svedese | : | mönsterrapport |
| Tedesco | : | Musterrapport |

Altezza e larghezza del modulo compositivo del disegno che viene ripetuto nell'altezza della pezza.

Raso

| | | |
|------------|---|----------------------|
| Francese | : | satin |
| Inglese | : | satin |
| Portoghese | : | cetim |
| Spagnolo | : | raso, saten |
| Svedese | : | satin, atlas binding |
| Tedesco | : | Atlas, Satin |

Armatura fondamentale caratterizzata da legature ripartite in modo che si nascondano tra le slegature adiacenti, per formare una superficie dall'aspetto uniforme con i soli fili dell'ordito. I rasi si definiscono per il numero di fili di ordito che costituiscono il **rapporto di armatura** (es: raso da 8) e per lo **scoccamento**.

Lo scoccamento indica il numero di fili su cui la legatura si sposta tra una trama e l'altra. Si calcola da sinistra a destra sulla faccia trama del raso e da destra a sinistra su quella ordito.

I rasi regolari hanno sempre lo stesso scoccamento.

Es: raso da 8, scoccamento 3 o 5.

I rasi irregolari presentano invece diversi scoccamenti successivi. Es: raso da 6, scoccamenti 2, 3, 4, 4, 3, 2. Ma anche: raso da 8, scoccamenti 2, 3, 2, 5.

Reps

| | | |
|------------|---|------|
| Francese | : | reps |
| Inglese | : | reps |
| Portoghese | : | reps |
| Spagnolo | : | reps |
| Svedese | : | reps |
| Tedesco | : | Rips |

Armatura a coste longitudinali più o meno regolari e larghe, formate dalle slegature della trama che riposa in genere su un intreccio a **taffetas**. Può essere costruito alternando le legature del primo e del secondo colpo (reps alternato), o slegando sempre in modo uguale una trama (reps lanciato). Termine usato commercialmente in modo improprio.

Riccio

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : | frisé |
| Inglese | : | 1. frisé, frost, 2. velvet pile, uncut |
| Portoghese | : | fio metálico crespo |
| Spagnolo | : | 1. torchón, 2. rizado (terciopelo) |
| Svedese | : | friséguld, frisésilver |
| Tedesco | : | 1. Friséfaden |

1. Si dice di un filato costituito da un'anima di sezione irregolare o ondata su cui è avvolto in spire abbastanza serrate un altro filo di seta o metallico.
2. Dicesi di un velluto la cui superficie è coperta in tutto o in parte da anellini di fili di pelo non tagliato. Vd. **Velluto**.

Da non confondere con l'effetto bouclé.

Riduzione

| | | |
|------------|---|--------------|
| Francese | : | réduction |
| Inglese | : | thread count |
| Portoghese | : | redução |
| Spagnolo | : | reducción |
| Svedese | : | trådäthet |
| Tedesco | : | Fadenzahl |

Numero di fili di ordito (riduzione di ordito) o di trama (riduzione di trama) contenuti in un'unità di misura fissata generalmente in 1 centimetro.

Rigato

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | rayé |
| Inglese | : | striped |
| Portoghese | : | tecido de riscas |
| Spagnolo | : | rayado, listado |
| Svedese | : | langrandig |
| Tedesco | : | gestreift |

Si dice di un tessuto che presenta effetti decorativi di colore differente nel senso dell'ordito, dovuti alle note di orditura. Da non confondere con il pékin, che può essere anche rigato.

Rigatura del pettine

| | |
|------------|--|
| Francese | : rayure de peigne |
| Inglese | : reed mark, sleying fault |
| Portoghese | : falha de repassado/ de pente |
| Spagnolo | : ranura de peine, error de remetido en el peine |
| Svedese | : skedningfel |
| Tedesco | : Blattstreifen |

Rigatura longitudinale prodotta nel tessuto dovuta o ad una irregolarità del pettine o in un errore nell'infilarvi i fili di ordito.

Rimettaggio

| | |
|------------|-------------|
| Francese | : remettage |
| Inglese | : entering |
| Portoghese | : remetido |
| Spagnolo | : remetido |
| Svedese | : solvning |
| Tedesco | : Einzug |

1. Passaggio dei fili dell'ordito nelle maglie dei **licci** o dei **maglioni**.

2. Ordine in cui i fili sono distribuiti nei licci o nei maglioni. Un errore in questo ordine i fili determina un errore di rimettaggio.

Vd. **Seguente, A ritorno, A punta**

Riserva

| | |
|------------|--|
| Francese | : réserve (décor par..., teinture à...) |
| Inglese | : resist dyeing |
| Portoghese | : reserva (decoração por tingimento em) |
| Spagnolo | : tintoreria en reserva |
| Svedese | : reservagefärgning |
| Tedesco | : Reservemusterung |

Procedimento con cui si preservano zone di un tessuto o fasci di fili dalla penetrazione di un colorante.

Principali procedimenti:

- ikat: riserva per legatura su fasci di orditi (ikat per ordito), di trama (ikat di trama), di entrambi (doppio ikat).

- Chiné à la branche: tecnica dell'ikat per ordito.

- Batik: riserva per applicazione sul tessuto di cera o altre sostanze come colla o fango.

- Plangi: riserva per avvolgimento, eventuali piegature e legature del tessuto.

- Tritik: riserva per cuciture che chiudono zone specifiche del tessuto.

I diversi procedimenti si possono combinare, come il plangi ed il tritik.

Ritorto

| | |
|------------|--------------------------|
| Francese | : retors |
| Inglese | : plied yarn, twist (n.) |
| Portoghese | : fio retorcido |
| Spagnolo | : hilo retorcido |
| Svedese | : tvinnatgarn |
| Tedesco | : Zwirn, Einfachzwirn |

Dicesi di un filato formato dalla riunione di più capi, ritorto generalmente in senso inverso alla torsione dei singoli elementi. Vd. **Torcitura, Organzino**.

Rovescio

| | |
|------------|----------------------------|
| Francese | : envers |
| Inglese | : reverse |
| Portoghese | : avesso |
| Spagnolo | : envés, revés, reverso |
| Svedese | : avigsida, aviga |
| Tedesco | : Unterseite |

Faccia del tessuto opposta al diritto.

Saia

| | | |
|------------|---|---------------------|
| Francese | : | sergé |
| Inglese | : | twill |
| Portoghese | : | sarja |
| Spagnolo | : | sarga |
| Svedese | : | kypert |
| Tedesco | : | Köper, Köperbindung |

Armatura fondamentale, caratterizzata da nervature oblique ottenute con lo spostamento della legatura di un solo filo di ordito ad ogni successiva inserzione di trama verso destra o verso sinistra. Le saie si definiscono per una successione di numeri che compongono quelli del rapporto di armatura e che indicano la lunghezza delle slegature e la loro ripartizione del rapporto.

In Italia, diversamente che in altri paesi, i numeri vengono indicati tenendo presente che l'ultimo menzionato denota sempre un punto di legatura, cioè un filo di ordito che passa sopra una trama. Quindi si indica prima il numero di fili su cui passa la trama, poi il numero delle legature. Es: 3 lega 1 è una saia faccia trama in cui la trama passa sopra 3 fili di ordito e sotto 1. La saia 1 lega 3 è una saia faccia ordito in cui la trama passa sopra un filo di ordito e sotto 3.

Per evitare fraintendimenti, soprattutto per le saie presenti nei tessuti operati, create spesso dall'ordito di legatura, è bene specificare, dopo i numeri indicanti la costruzione della saia, se è faccia trama o faccia ordito e che state registrando ciò che vedete, non la modalità di tessitura, che avviene di solito al rovescio del tessuto, con l'eccezione dei velluti. Un esempio: Le trame lanciate appaiono al diritto legate in saia da 3 lega 1 Z, faccia trama, che riposa sul raso del fondo... sul rovescio del raso le trame lanciate appaiono legate in saia da 1 lega 3 S, faccia ordito.

La saia si può rappresentare anche con una frazione, dove il numero delle le trame occupa la parte superiore: saia 3/1 e saia 1/3 per i casi sopra descritti. Per le saie a nervatura composta si procede nello stesso modo. Esempio: saia da 3 lega 1, 1 lega 1 oppure 3/1/1/1.

La direzione della nervatura si indica con S o Z a seconda che vada da destra a sinistra o da sinistra a destra.

Saia a più orditi

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : | sergé à chaînes multiples, endroit chaîne |
| Inglese | : | warp-faced compound twill |
| Portoghese | : | sarja de teias múltiplas, face teia |
| Spagnolo | : | sarga doble cara por urdimbre |
| Svedese | : | varpmönstrade vävnader |
| Tedesco | : | Köper-Kett-Kompositbindung |

Tessuto costruito con orditi che si alternano in armature saia faccia ordito per formare il fondo e il decoro.

Sulla metà delle trame si produce una saia da 1 lega 2 di più fili quanti sono gli orditi; sull'altra metà delle trame si ha semplicemente la separazione degli orditi: appare al diritto uno o l'altro colore, mentre l'altro o gli altri sono rigettati al rovescio. Al diritto risultano slegature di ordito su 5 colpi e una dissimulazione totale della trama che assicura la separazione degli orditi.

Scalinatura

| | | |
|------------|---|-----------------------------|
| Francese | : | découpure |
| Inglese | : | pattern step (découpure) |
| Portoghese | : | recorte |
| Spagnolo | : | salto |
| Svedese | : | stygn |
| Tedesco | : | Stufung |

Numero minimo di fili di ordito o di trama che compongono il profilo del disegno. Nel telaio al tiro la scalinatura di ordito corrisponde al numero di fili passati nello stesso maglione e azionati dalla corda del ramo. Costituisce il valore minimo che determina il gradino più piccolo del contorno del motivo: tutti gli altri gradini non sono che multipli di questo. Talvolta le scalinature di ordito possono variare, in genere con un ritmo prestabilito. Per la scalinatura di trama, che costituisce l'unità di spostamento nel senso dell'ordito, il numero può variare nello stesso modo o anche senza alcun ritmo. Il numero della scalinatura di trama si esprime per **passata** nei tessuti a più trame.

Schappe

| | | |
|------------|---|------------------------------|
| Francese | : | schappe |
| Inglese | : | schappe, waste silk |
| Portoghese | : | borra de seda |
| Spagnolo | : | azache |
| Svedese | : | schappe, spunnet silke |
| Tedesco | : | Florettseide, Schappseide |

Filo ottenuto dalla **pettinatura** e dalla **filatura** dei cascami di seta, dopo l'eliminazione della **sericina**.

Sciamito

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : | samit |
| Inglese | : | samite, weft-faced compound twill |
| Portoghese | : | samito |
| Spagnolo | : | samito |
| Svedese | : | inlagskypert med två varpar, samitum |
| Tedesco | : | Samit, Köper- Schuss- Kompositbindung |

Termine medievale, derivato dal latino *examitum* e dal greco *hexamitos*, spesso indicante nei documenti antichi anche altri tipi di tessuto. Usato oggi per indicare tessuti medievali uniti e operati, di cui le facce del dritto e del rovescio sono rispettivamente la faccia trama e la faccia ordito della stessa **saia 2 lega 1** prodotta da un **ordito di legatura**. Con questa armatura il rapporto si compone di 6 elementi disposti regolarmente, con la proporzione degli orditi di 1 a 1: 1 filo dell'ordito di fondo, 1 filo di legatura. La definizione si estende poi a tessuti con una differente proporzione e con saie differenti (è eccezionale la legatura in raso, che si riscontra nei tessuti cinesi). Negli sciamiti operati i fili dell'ordito di fondo sono gli unici ad essere passati nei maglioni e hanno il compito di separare le diverse trame per creare il disegno e il fondo ottico del disegno. Di solito risultano completamente invisibili.

Scoccamento

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| Francese | : | décochement |
| Inglese | : | décochement |
| Portoghese | : | salto |
| Spagnolo | : | escalonado |
| Svedese | : | skridningstal |
| Tedesco | : | Fortschreitungsanzahl |

Sistema in cui si succedono le legature di un'armatura, secondo un ritmo determinato indicato da un numero. Il numero è 1 nelle saie, quando le legature si spostano di un solo filo al passaggio di ciascuna trama. Nei rasi regolari lo scoccamento minimo è 2. Usare al posto del sinonimo diffalcamento. Vd. **Raso**.

Seguente/Seguito

| | |
|------------|-------------------------------|
| Francese | : suivi |
| Inglese | : straight, 3. continuous |
| Portoghese | : seguido |
| Spagnolo | : seguido |
| Svedese | : rak, genomgående |
| Tedesco | : gerade, 1.-2. geradlinig |

1. Termine utilizzato per indicare che i fili dell'ordito sono organizzati secondo l'ordine aritmetico sui corpi del telaio che li devono azionare. Es: campo seguente, rimettaggio seguito.
2. Per estensione si indica che un'azione o che la costruzione di un'armatura si effettua secondo l'ordine numerico normale quando è seguita dall'ordine inverso.
3. In un tessuto a più trame indica che una trama è sempre utilizzata.
4. In una passata indica l'ordine con cui le trame si succedono.

Senza rovescio

| | |
|------------|----------------------------|
| Francese | : sans envers |
| Inglese | : double-faced weave |
| Portoghese | : sem avesso |
| Spagnolo | : tela a dos caras |
| Svedese | : dubbelsidiga |
| Tedesco | : doppelseitiges Gewebe |

Espressione usata per indicare che le due facce di un tessuto o di un'armatura hanno la stessa costruzione. E' usato per designare tessuti doppia faccia in cui le due facce hanno la stessa armatura. Vd. **Doppia faccia**

Sericina

| | |
|------------|--------------------------------|
| Francese | : grès, séricine |
| Inglese | : gum, sericin |
| Portoghese | : sericina |
| Spagnolo | : sericina |
| Svedese | : sericin, silkelim |
| Tedesco | : Bast, Seidenleim, Serizin |

Sostanza albuminoide che tiene insieme le due bave emesse dal baco.

Sericoltura

| | |
|------------|----------------|
| Francese | : sériculture |
| Inglese | : sericulture |
| Portoghese | : sericultura |
| Spagnolo | : sericultura |
| Svedese | : silkesodling |
| Tedesco | : Seidenzucht |

Industria che si occupa dell'allevamento del baco da seta e della produzione dei bozzoli.

Seta

| | |
|------------|---------|
| Francese | : soie |
| Inglese | : silk |
| Portoghese | : seda |
| Spagnolo | : seda |
| Svedese | : silke |
| Tedesco | : Seide |

Materiale tessile derivato dai bozzoli prodotti dal *Bombyx Mori L.*

Il filo greggio tratto direttamente dai bozzoli si chiama pelo (Vd. **Pelo**); la seta parzialmente sgommata, cioè privata di parte della sericina si chiama **addolcita** (fr. souple); quella che ha subito la cottura prende il nome di seta cotta.

Seta lavorata

| | |
|------------|--|
| Francese | : soie moulinée, soie ouvree |
| Inglese | : thrown silk |
| Portoghese | : seda fiada |
| Spagnolo | : seda obrada, seda operata, seda torcida |
| Svedese | : tvinnat silke |
| Tedesco | : Mulegarne |

Filo di seta che ha subito operazioni di torcitura. I fili si differenziano per la composizione e la torsione, che variano a seconda dell'uso che se ne deve fare. Per gli orditi si usa in genere l'organzino (Vd. **Organzino**), per trama un filato che si chiama appunto trama (Vd. **Trama**). Per gli altri tipi di filati: Vd. **Crêpe**, **Grenadina**, **Cordonetto**, **Ondato**, **Riccio**, **Ciniglia**

Seta selvaggia

| | |
|------------|------------------|
| Francese | : soie sauvage |
| Inglese | : wild silk |
| Portoghese | : seda selvagem |
| Spagnolo | : seda silvestre |
| Svedese | : vildsilke |
| Tedesco | : Wildseide |

Materiale tessile derivante dai bozzoli dei bruchi che vivono in libertà o in stato di semi-domesticità e si nutrono delle foglie di quercia o di ricino. Vd. **Tasar**, **Tussah (obs.)**

Sgommato

| | |
|------------|-------------------------------|
| Francese | : décreusé, décroué (obs.) |
| Inglese | : degummed, cooked |
| Portoghese | : expurgado, seda cozida |
| Spagnolo | : descrudado, cocido |
| Svedese | : koka av |
| Tedesco | : entbastet |

Condizione di un filo o un tessuto di seta totalmente privato delle sostanze gommose emesse dal baco ma non ancora sottoposto ad operazioni che ne cambiano il colore. Sinonimo di **Cotto**, **Purgato**

Sisal

| | |
|------------|--------------------|
| Francese | : sisal |
| Inglese | : sisal |
| Portoghese | : sisal |
| Spagnolo | : sisal |
| Svedese | : sisalhamp, sisal |
| Tedesco | : Sisal |

Filo formato dalle fibre estratte dalle foglie di agave e delle *Faucroyas*.

Slegatura

| | |
|------------|---------------|
| Francese | : flotté |
| Inglese | : float |
| Portoghese | : lassa |
| Spagnolo | : basta |
| Svedese | : flottering |
| Tedesco | : Flottierung |

Briglia di un filo di ordito o di una trama che passa libera rispettivamente sopra o sotto a più colpi di trama o più fili di ordito.

Soumak

| | |
|------------|--------------------|
| Francese | : soumak |
| Inglese | : soumak |
| Portoghese | : soumak |
| Spagnolo | : soumak |
| Svedese | : snärjväv, soumak |
| Tedesco | : Sumakh |

Tecnica di decorazione eseguita su un telaio dove si può effettuare la formazione di una **bocca**. La trama avanza sopra un gruppo di fili, quindi arretra sotto una parte di questi fili e così di seguito. Si può eseguire su tutta la larghezza del tessuto o solo su aree definite. La direzione del lavoro è spesso ribaltata per ottenere un effetto a lisca di pesce. Se la tecnica è usata per tappeti, si introduce di solito una trama legata a **tela** tra quelle lavorate a soumak.

Spina

Usare il termine **Chevron**.

Spolinato

Usare il termine **Broccato**.

Spolino

| | | |
|------------|---|-----------------------------|
| Francese | : | espolin |
| Inglese | : | brocading shuttle |
| Portoghese | : | espolim |
| Spagnolo | : | espolin |
| Svedese | : | brokadskyttal, brokadnal |
| Tedesco | : | Broschierschütze |

1. Piccola navetta utilizzata per l'inserzione delle trame broccate.
2. Piccola cannetta inserita dentro la **navetta**.

Stampato su ordito

| | | |
|------------|---|----------------------------|
| Francese | : | imprimé sur chaîne |
| Inglese | : | warp-printed |
| Portoghese | : | estampado em teia |
| Spagnolo | : | estampación de la urdimbre |
| Svedese | : | varptryck |
| Tedesco | : | Kettdruck |

Procedimento per produrre un tessuto dall'aspetto chiné attraverso operazioni relativamente più semplici. L'ordito viene tessuto con una trama rada e fine; questo viene stampato; quindi, levata la trama provvisoria e posto sul telaio, l'ordito viene tessuto normalmente.

Strusa

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Francese | : | frisons |
| Inglese | : | floss |
| Portoghese | : | anafiaia |
| Spagnolo | : | filadiz |
| Svedese | : | flossilke |
| Tedesco | : | Filofloss-Seide |

Filamenti di seta tolti dal bozzolo quando si cerca l'estremità della bava.

Struttura

| | | |
|------------|---|----------------------------|
| Francese | : | structure, contexture |
| Inglese | : | construction, structure |
| Portoghese | : | struttura |
| Spagnolo | : | estructura, ligamento |
| Svedese | : | struktur |
| Tedesco | : | Gewebestruktur |

Complesso delle armature che compongono un tessuto.

Subbio dell'ordito

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : | rouleau de chaîne, rouleau porte-chaîne, ensouple |
| Inglese | : | back beam, warp beam |
| Portoghese | : | orgão |
| Spagnolo | : | plegador de urdimbre |
| Svedese | : | varpbom |
| Tedesco | : | Kettbaum |

Rullo su cui è avvolto l'ordito dopo l'**orditura** e la **piegatura**, posto poi nella parte posteriore del telaio.

Subbio del tessuto

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : rouleau d'étoffe rouleau porte-tissu | Rullo su cui si avvolge il tessuto durante la lavorazione, posto nella parte anteriore del telaio. |
| Inglese | : cloth beam | |
| Portoghese | : rolo do tecido | |
| Spagnolo | : plegador de tela | |
| Svedese | : tygbom | |
| Tedesco | : Warenbaum | |

Taffetas

| | | |
|------------|--------------------------------------|--|
| Francese | : taffetas | 1. Armatura tela (rapporto di due fili e due trame, in cui i fili dispari e pari si alternano ad ogni colpo sopra e sotto la trama) eseguita con filati a fibra continua, come la seta. |
| Inglese | : tabby, plain weave (Am.) | |
| Portoghese | : tafetá | 2. Tessuto di seta o a fibre continue con questa armatura. |
| Spagnolo | : tafetán, tejido plano | |
| Svedese | : tuskaftsbinding, lärfthsbinding | |
| Tedesco | : 1. Leinwandbindung, 2. Taft | |

Taffetas a orditi multipli, faccia ordito

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : taffetas à chaîne multiples, endroit chaîne | Tessuto il cui diritto presenta l'aspetto di un taffetas prodotto da diversi orditi alternati per formare il fondo del decoro. Sulla metà dei colpi una louisine è formata da tanti fili quanti sono gli orditi. Sull'altra metà dei colpi avviene semplicemente la separazione degli orditi: uno dei colori domina al diritto secondo il disegno e gli altri passano al rovescio. Ne risultano, al diritto e al rovescio, delle slegature di ordito su 3 colpi, contresemplé , e una copertura completa della trama che ha la funzione di separare gli orditi. Se il tessuto non ha che 2 orditi, diventa un tessuto doppia faccia . |
| Inglese | : warp-faced compound tabby | |
| Portoghese | : tafetá de teias múltiplas, face teia | |
| Spagnolo | : tafetán doble cara por urdimbre | |
| Svedese | : varpmönstrade tuskaft | |
| Tedesco | : Leinwand-Kett-Kompositbindung | |

Tagliato

Vd. **Velluto**.

Taglierina

| | | |
|------------|--------------|--|
| Francese | : rabot | Strumento utilizzato nella lavorazione dei velluti, che contiene una lama da introdurre nella scanalatura del ferro per tagliare tutti i fili dell'ordito di pelo (velluto tagliato unito) o secondo un disegno (velluto tagliato operato). |
| Inglese | : blade | |
| Portoghese | : rabot | |
| Spagnolo | : | |
| Svedese | : | |
| Tedesco | : Samtmesser | |

Tappeto annodato

| | | |
|------------|-----------------------|--|
| Francese | : tapis noué | Costruzione tessile la cui superficie è ricoperta da ciuffi di pelo annodati intorno a fili di ordito in diversi modi. |
| Inglese | : knotted pile carpet | |
| Portoghese | : tapete de nó | |
| Spagnolo | : alfombra de nudos | |
| Svedese | : knuten flossa | |
| Tedesco | : Knüpfteppich | |

A seconda di come vengono eseguiti i nodi si chiamano Ghiordes (o turco), Senneh (o persiano) e nodo spagnolo. Di solito vengono inserite trame tra una fila e l'altra di nodi. I tappeti Rya sono tappeti nordici a pelo molto lungo.

Taqueté

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : | taqueté |
| Inglese | : | weft-faced compound tabby, taqueté |
| Portoghese | : | taqueté |
| Spagnolo | : | taqueté |
| Svedese | : | inslagtuskraft med tva varpar |
| Tedesco | : | Taqueté, Leinwand- Schuss- Kompositbindung |

Definizione utilizzata in origine per tessuti medievali operati, ad aspetto trama sia sul diritto che sul rovescio. La struttura è analoga a quella dello **sciamito**, ma la legatura delle trame è in taffetas per passata, non in saia.

L'armatura prevede due orditi, fondo e legatura, spesso in proporzione di 1 a 1, e due o più trame. Come per lo sciamito, i fili dell'ordito di fondo rimangono completamente nascosti dalle trame.

Tasar

| | | |
|------------|---|------------|
| Francese | : | tasar |
| Inglese | : | tasar |
| Portoghese | : | tasar |
| Spagnolo | : | tasar |
| Svedese | : | tasarsilke |
| Tedesco | : | tasar |

Seta selvaggia tratta dai bozzoli dell'*Anterae*, dagli Indiani, Jains e Buddisti.

Altri termini: **Tussar, Tussah (obs.)**

Tavoletta

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : | planche d'arcades, planche d'empoutage |
| Inglese | : | comber board |
| Portoghese | : | prancha das arcadas |
| Spagnolo | : | tabla de arcada |
| Svedese | : | harneskbräda |
| Tedesco | : | Chorbrett, Harnischbrett |

Vd. **Imputaggio**

Tela

| | | |
|------------|---|-----------------------------------|
| Francese | : | toile |
| Inglese | : | tabby |
| Portoghese | : | tela |
| Spagnolo | : | 1. lärftsbinding, |
| Svedese | : | 2. tuskaftsbinding |
| Tedesco | : | 1. Leinwandbindung 2. Leinwand |

1. Armatura base il cui rapporto è formato da 2 fili e 2 trame e in cui i fili pari e quelli dispari si alternano sopra e sotto la trama.

2. Tessuto con questa armatura formato da fili a fibra discontinua; per quelli a fibra continua si usa il termine **taffetas**. Es: tela di cotone, di lino, di lana.

Telaio

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | métier à tisser |
| Inglese | : | loom |
| Portoghese | : | tear |
| Spagnolo | : | telar |
| Svedese | : | vävstol |
| Tedesco | : | Webgerät, Webstuhl |

Strumento, di forme diverse, più o meno perfezionato, sul quale vengono tesi i fili di ordito e sul quale, mediante diversi procedimenti, questi vengono separati per poter inserire la trama.

Telaio a bacchette

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : | métier à baguettes |
| Inglese | : | pattern-rod loom |
| Portoghese | : | tear de varetas |
| Spagnolo | : | telar de varillas |
| Svedese | : | dragrustning |
| Tedesco | : | Litzenstabgerät, Schlingenstabgerät |

Telaio su cui si eseguono tessuti operati attraverso una selezione dei fili dell'ordito ottenuta attraverso l'inserzione di bacchette, fornite o meno di anelli. Le bacchette sono inserite tra il **subbio** dell'ordito e il corpo dei licci.

Telaio a bottoni

| | | |
|------------|---|------------------------------|
| Francese | : | métier à boutons |
| Inglese | : | button drawloom |
| Portoghese | : | tear de botões |
| Spagnolo | : | telar de botones |
| Svedese | : | kägelvävstol |
| Tedesco | : | Kegelstuhl, Kegelwebstuhl |

Chiamato anche telaio al piccolo tiro, è un telaio al tiro in cui il **ramo**, disposto in orizzontale, prevede **lacci** ad esso direttamente agganciati e collegati a piccole leve, chiamate bottoni, che il tessitore aziona in successione.

Telaio a licci

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Francese | : | métier à lisses |
| Inglese | : | shaft loom |
| Portoghese | : | tear de liços |
| Spagnolo | : | telar de lizos |
| Svedese | : | skaftvävstol |
| Tedesco | : | Schaftwebstuhl |

Telaio in cui l'evoluzione dei fili di ordito è ottenuta attraverso il corpo dei **licci**.

Telaio al tiro

| | | |
|------------|---|-------------------------------|
| Francese | : | métier à la tire |
| Inglese | : | drawloom, draw loom |
| Portoghese | : | tear de laçadas (o de cordas) |
| Spagnolo | : | telar de tiro, telar de lazos |
| Svedese | : | dragvävstol |
| Tedesco | : | Zugwebstuhl, Zampelstuhl |

Telaio creato per la lavorazione dei tessuti operati. Gli effetti di disegno sono ottenuti esercitando una trazione sulle corde del ramo; questa trazione viene trasmessa ai fili di ordito attraverso le **arcate** e i **maglioni**.

Il telaio al tiro permette la ripetizione automatica degli effetti di disegno su tutta la larghezza del tessuto, collegando a ciascuna corda del ramo le arcate corrispondenti nei campi presenti. La ripetizione automatica nel senso della lunghezza del tessuto si ottiene con i **lacci**, che possono essere direttamente fissati al **ramo**, o su un **tiratoio** sospeso al ramo. Se i lacci non vengono tirati nell'ordine corretto, si determina un errore di tiratura dei lacci.

Il sistema del tiro fu sostituito quando venne introdotto il **telaio Jacquard**.

Telaio a pesi

| | | |
|------------|---|-----------------------------|
| Francese | : | métier à poids |
| Inglese | : | warp-weighted loom |
| Portoghese | : | tear de pesos |
| Spagnolo | : | telar a pesos |
| Svedese | : | oppstadgogn, uppstadgogn |
| Tedesco | : | Gewichtwebstuhl |

Telaio in cui l'ordito è teso verticalmente, a volte con leggera inclinazione. La tensione dei fili è ottenuta mediante pesi fissati alla loro estremità.

Telaio a tavolette

| | | |
|------------|---|---------------------------------------|
| Francese | : | métier aux cartons, aux plaquettes |
| Inglese | : | tablet-weaving loom |
| Portoghese | : | tear de cartões |
| Spagnolo | : | telar de cartonnes |
| Svedese | : | vävbrickor, brickor |
| Tedesco | : | Brettchenwebgerät |

Insieme di tavolette poligonali, di solito quadrate, di materiale diverso, anche cartone (telaio a cartoni), forate agli angoli per ricevere i fili di ordito. Sono disposte una vicina all'altra parallelamente all'ordito. Per rotazione delle tavolette si creano le aperture per il passaggio della trama. La torsione che si forma, se le tavolette sono girate sempre nello stesso verso, deve essere compensata periodicamente cambiando il senso della rotazione. Il sistema di **rimettaggio**, il numero di fori utilizzati e la loro diversa rotazione permettono la formazione di diverse armature, anche complesse, come la **garza** o il tessuto **doppio**.

Il decoro può essere ottenuto con il semplice cambiamento di armature, dei colori dei fili dell'ordito o l'impiego di trame supplementari.

Telaio Jacquard

| | | |
|------------|---|--|
| Francese | : | métier à mécanique Jacquard |
| Inglese | : | Jacquard loom |
| Portoghese | : | tear de mecanismo Jacquard |
| Spagnolo | : | telar de Jacquard |
| Svedese | : | Jacquard vävstol |
| Tedesco | : | Jacquard-Webstuhl, Webstuhl mit Jacquardmechanik |

Definizione corrente, anche se inesatta, data ad un telaio equipaggiato di **macchina Jacquard**. Preferire la definizione Telaio con meccanismo Jacquard.

Tempiale

| | | |
|------------|---|-------------|
| Francese | : | templet |
| Inglese | : | temple |
| Portoghese | : | tempereiro |
| Spagnolo | : | templazo |
| Svedese | : | spännare |
| Tedesco | : | Breithalter |

Utensile impiegato per mantenere il tessuto ad una larghezza costante durante la tessitura.

Tessile

| | | |
|------------|---|----------------|
| Francese | : | textile |
| Inglese | : | textile |
| Portoghese | : | têxtil |
| Spagnolo | : | textil, tejido |
| Svedese | : | tyg |
| Tedesco | : | Textil |

1. Materia che si usa in tessitura.
2. Tessuto o oggetto di ogni tipo creato per intreccio di fili.

Tessimento

| | | |
|------------|---|----------------------------|
| Francese | : | navetage, tramage |
| Inglese | : | shuttling order |
| Portoghese | : | comando das lançadeiras |
| Spagnolo | : | juego de lanzaderas |
| Svedese | : | inlagsordning |
| Tedesco | : | Schussfolge |

L'azione e la modalità di passare le trame nell'ordine stabilito.

Tessuto a quadretti

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | tissu quadrillé |
| Inglese | : | check cloth |
| Portoghese | : | xadrez |
| Spagnolo | : | tejido a cuadros |
| Svedese | : | rutig |
| Tedesco | : | kariertes Gewebe |

1. E' un tessuto che presenta una decorazione a quadretti formata dall'incrocio di righe e di bande di colori differenti.
2. Tessuto con la stessa decorazione formata da intreccio diversi.

Tessuto a quadri

| | | |
|------------|---|-------------------------------|
| Francese | : | étoffe à carreaux |
| Inglese | : | étoffe à carreaux |
| Portoghese | : | tecido de quadrados |
| Spagnolo | : | 1. tela con dibujo geométrico |
| Svedese | : | étoffe à carreaux |
| Tedesco | : | Etoffe à carreaux |

1. Tessuto con disegno di quadri o rettangoli.
2. Tessuto complesso a disegno di piccoli quadri o rettangoli a scacchiera, ottenuti dalla combinazione di pékin e baiadera.

Vd. anche **Damascato**

Tessuto a tavolette

| | | |
|------------|---|---------------------------|
| Francese | : | tissu aux cartons |
| Inglese | : | tablet-woven textile |
| Portoghese | : | tecido por cartões |
| Spagnolo | : | tejido de cartones |
| Svedese | : | brickvävnad, brickband |
| Tedesco | : | Brettchengewebe |

Stretto tessuto prodotto con un **telaio a tavolette**.

Tessuto operato

Vd. **Operato**.

Tessuto triplo

Vd. **Doppio**.

Tessuto unito

Vd. **Unito**.

Tex

| | | |
|------------|---|-----|
| Francese | : | tex |
| Inglese | : | tex |
| Portoghese | : | tex |
| Spagnolo | : | tex |
| Svedese | : | tex |
| Tedesco | : | Tex |

Unità internazionale di misurazione, destinata a rimpiazzare in futuro il denaro e il numero metrico per esprimere lo spessore dei filati tessili di ogni natura. Indica il peso in grammi di 1.000 metri di filo e comporta un sottomultiplo, il décitex, e un multiplo, il kilotex.

Tinto in filo

| | | |
|------------|---|---------------------------|
| Francese | : | teint en fil |
| Inglese | : | yarn-dyed |
| Portoghese | : | tingido em fio |
| Spagnolo | : | teñido en madeja |
| Svedese | : | hankfärgad, garnfärgad |
| Tedesco | : | stranggefärbt |

Espressione usata per designare un tessuto i cui fili sono stati tinti prima della tessitura.

Tinto in pezza

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Francese | : | teint en pièce |
| Inglese | : | piece-dyed |
| Portoghese | : | tingido em peça |
| Spagnolo | : | |
| Svedese | : | stykefärgad |
| Tedesco | : | stückgefärbt |

Espressione usata per designare un tessuto che ha ricevuto la tintura dopo la tessitura.

Tirato

| | | |
|------------|---|---------------------------|
| Francese | : | trait |
| Inglese | : | drawn-wire thread |
| Portoghese | : | fio de fieira |
| Spagnolo | : | alambré |
| Svedese | : | metalltråd, dragentråd |
| Tedesco | : | Draht, Metalldraht |

Dicesi di un filo metallico, d'oro o d'argento, trafilato a sezione rotonda.

Vd. **Oro tirato**

Tiratoio

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | simple |
| Inglese | : | simple |
| Portoghese | : | simple (cordas do) |
| Spagnolo | : | simple |
| Svedese | : | drag |
| Tedesco | : | Zampelschnüre |

Nel telaio al tiro indica il fascio di corde agganciate a quelle del **ramo** fissato orizzontalmente al lato del telaio, sulle quali vengono formati i **lacci**, azionati dal **tiratore di lacci**.

Tiratore di lacci

| | | |
|------------|---|--------------------------|
| Francese | : | tireur de lacs |
| Inglese | : | drawboy |
| Portoghese | : | puxador de laçadas |
| Spagnolo | : | tirador de lazos |
| Svedese | : | dragsven |
| Tedesco | : | Zampeljunge, Zugjunge |

Nel telaio al tiro è il secondo operaio che assiste il tessitore tirando, al suo richiamo, i lacci collegati alle corde del ramo direttamente o mediante il tiratoio. L'azione del tiratore di lacci fa alzare i maglioni e quindi i fili di ordito secondo il disegno.

Titolo

| | | |
|------------|---|---------------------------|
| Francese | : | titre, numéro métrique |
| Inglese | : | count, yarn count |
| Portoghese | : | título |
| Spagnolo | : | título-numero métrico |
| Svedese | : | garndnummer |
| Tedesco | : | Garnnummer |

Esprime la grossezza del filo secondo unità di misura che variano a seconda della natura dei fili.

Vd. anche **Denaro**, **Numero metrico**, **Tex**

Torcitura

| | | |
|------------|---|------------------------------|
| Francese | : | moulinage, ouvrain (obs.) |
| Inglese | : | throwing |
| Portoghese | : | torcedura |
| Spagnolo | : | molinaje |
| Svedese | : | moulinering, silktvinning |
| Tedesco | : | Mulinieren |

All'origine il termine indicava l'insieme delle operazioni aventi lo scopo di torcere i fili di seta; in seguito anche fili di altra natura.

Torsione

| | | |
|------------|---|------------------------|
| Francese | : | torsion, apprêt (obs.) |
| Inglese | : | twist |
| Portoghese | : | torção |
| Spagnolo | : | torsión |
| Svedese | : | snodd, filering |
| Tedesco | : | Drehung, Verdrillen |

1. Azione di torcere un filo o più fili fra loro.

2. Stato del filo che ne risulta.

Il senso della torsione si indica con le lettere S e Z, a seconda dell'inclinazione delle spire del filo formato, corrispondenti alla barra mediana della lettera indicata. L'importanza della torsione viene indicata con il numero di giri per metro.

Tracciato grafico

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Francese | : | tracé graphique |
| Inglese | : | draft |
| Portoghese | : | traçado gráfico |
| Spagnolo | : | trazo gráfico |
| Svedese | : | sölvnota |
| Tedesco | : | Patrone |

Rappresentazione delle armature di un tessuto.

Sulla carta quadrettata, in cui le righe verticali rappresentano i fili di ordito e quelle orizzontali i colpi di trama, i punti pieni posti all'intersezione indicano l'alzata dei fili. Il tracciato grafico può essere completato con quello del **rimettaggio** e dell'azione sui **licci** o da una sezione per trama. Il tracciato grafico può essere costruito secondo il principio della mess'in carta.

Trama

| | | |
|------------|---|------------------|
| Francese | : | trame, lat |
| Inglese | : | 1. weft, 2. tram |
| Portoghese | : | trama |
| Spagnolo | : | trama |
| Svedese | : | inslag |
| Tedesco | : | Schuss |

1. Elemento inserito trasversalmente tra i fili dell'ordito.

2. Filato in seta specificamente creato per questa funzione: è composto generalmente da più capi con scarsa torsione a S o Z, che varia da 80 a 150 giri al metro.

Quando sono presenti più trame, si associa al termine trama la sua funzione: trama di fondo, trama lanciata, trama broccata, trama di accompagnamento. Non esiste in italiano una traduzione del termine francese "lat", che all'idea di trama associa il ruolo che occupa nella **passata**. Quando alla definizione di un'armatura si associa il termine trama, o faccia trama, si indica che al diritto prevale la presenza della trama sull'ordito.

Trama broccata

| | | |
|------------|---|---|
| Francese | : | trame brochée, trame de broché |
| Inglese | : | brocading weft |
| Portoghese | : | trama espolinada |
| Spagnolo | : | trama espolinada |
| Svedese | : | broscherat inslag, inplokät mönsterinslag |
| Tedesco | : | Broschierschuss |

Vd. **Broccato**

Trama bouclé

| | | |
|------------|---|---------------------|
| Francese | : | bouclé par la trame |
| Inglese | : | weft loop |
| Portoghese | : | anelado por trama |
| Spagnolo | : | anillado por trama |
| Svedese | : | bouclé inslag |
| Tedesco | : | Bouclé-Schuss |

Vd. **Bouclé**

Trama di fondo

| | |
|------------|--|
| Francese | : trame de fond |
| Inglese | : ground weft, |
| Portoghese | : foundation weft (Am.) |
| Spagnolo | : trama de fundo trama de base, trama de fondo |
| Svedese | : botteninslag |
| Tedesco | : Grundschuss |

Trama impiegata nell'armatura di fondo di un tessuto che prevede più trame.

Trama di imbottitura

| | |
|------------|---|
| Francese | : trame de bourré, trame de fourrure |
| Inglese | : wadding weft |
| Portoghese | : trama de enchimento |
| Spagnolo | : trama de alma o de mecha |
| Svedese | : fyllnadsinslag |
| Tedesco | : Füllschuss |

Vd. **Matelassé**

Trama di pelo

| | |
|------------|---|
| Francese | : trame supplémentaire formant poil |
| Inglese | : pile weft |
| Portoghese | : trama de pêlo |
| Spagnolo | : pasado de pelo |
| Svedese | : polskott |
| Tedesco | : Florschuss |

Trama supplementare, di solito broccata, le cui slegature vengono tagliate dopo la tessitura per produrre un effetto vellutato.

Trama lanciata

| | |
|------------|-----------------------------------|
| Francese | : trame lancée, trame de lancé |
| Inglese | : pattern weft |
| Portoghese | : trama lançada |
| Spagnolo | : trama lanzada |
| Svedese | : lanserat inslag |
| Tedesco | : Lancierschuss |

Trama supplementare passata da cimosa a cimosa.
Vd. **Lanciato**

Trattura

| | |
|------------|------------------|
| Francese | : tirage |
| Inglese | : reeling |
| Portoghese | : |
| Spagnolo | : |
| Svedese | : |
| Tedesco | : Abhaspeln (v.) |

Operazione di estrarre il filo di seta dai bozzoli.
L'espressione si usa soltanto in questa accezione, mentre per la formazione degli altri filati si usa il termine **filatura**.

Tritik

| | |
|------------|----------|
| Francese | : tritik |
| Inglese | : tritik |
| Portoghese | : tritik |
| Spagnolo | : tritik |
| Svedese | : tritik |
| Tedesco | : Tritik |

1. Termine malai-indonesiano usato per un procedimento di decorazione con tintura a **riserva**.
2. Tessuto trattato con questo procedimento.

Tussah (obs.)Vd. **Tassar**.**Unito**

| | | |
|------------|---|-------------------|
| Francese | : | uni, uniforme |
| Inglese | : | plain |
| Portoghese | : | liso |
| Spagnolo | : | liso, no decorado |
| Svedese | : | slät |
| Tedesco | : | 1. glatt, uni |

1. Aspetto uniforme di un tessuto.
2. Per estensione, un tessuto in cui l'armatura si ripete regolarmente senza interruzioni o cambiamenti sulla superficie, prodotta soltanto con i licci.

Variante

| | | |
|------------|---|-----------------------------|
| Francese | : | latté |
| Inglese | : | latté |
| Portoghese | : | tramar |
| Spagnolo | : | tejido con tramas a cambios |
| Svedese | : | latté |
| Tedesco | : | latté |

Dicesi di una trama che, pur mantenendo la stessa funzione, cambia colore durante la tessitura.

Velluto

| | | |
|------------|---|------------|
| Francese | : | velours |
| Inglese | : | velvet |
| Portoghese | : | veludo |
| Spagnolo | : | terciopelo |
| Svedese | : | sammet |
| Tedesco | : | Samt |

Tessuto la cui superficie è ricoperta da anellini o ciuffi di pelo serrati da un'armatura di fondo. Nei velluti antichi o tradizionali, il pelo è prodotto da un **ordito di pelo**, che viene rialzato da appositi ferri e quindi tagliato manualmente o meccanicamente durante la tessitura.

Vd. **Ferro da velluto**, **Taglierina**

Il pelo può essere prodotto per ordito o per trama con particolari armature che prevedono slegature lunghe dei fili, tagliate dopo la tessitura.

Vd. **Velours au sabre**, **Pelo per trama**

Velluto a due/tre altezze

| | | |
|------------|---|-------------------------------|
| Francese | : | velours relevé |
| Inglese | : | velvet, pile-on-pile |
| Portoghese | : | veludo de dois ou mais altos |
| Spagnolo | : | terciopelo de dos o más altos |
| Svedese | : | reliefsammet |
| Tedesco | : | Reliefsamt, Stufensamt |

Velluto operato formato da uno o più orditi di pelo, e tagliato ad altezze diverse secondo il disegno, per mezzo di ferri di dimensioni e forme differenti che possono sovrapporsi.

Non usare la definizione antica Alto e basso.

Velluto cesellato

| | | |
|------------|---|----------------------|
| Francese | : | velours ciselé |
| Inglese | : | velvet, ciselé |
| Portoghese | : | veludo cinzelado |
| Spagnolo | : | terciopelo cincelado |
| Svedese | : | velours ciselé |
| Tedesco | : | Ciselé-Samt |

Velluto operato a uno o più orditi di pelo, il cui decoro è ottenuto da pelo riccio e pelo tagliato; quest'ultimo presenta un'altezza superiore al pelo riccio, perché, durante la tessitura, il ferro per velluto tagliato si sovrappone a quello per velluto riccio.

Velluto per trama

| | | |
|------------|---|------------------------------|
| Francese | : | velours par la trame, velvet |
| Inglese | : | weft-pile velvet weave |
| Portoghese | : | veludilho, veludo por trama |
| Spagnolo | : | terciopelo por trama |
| Svedese | : | inslagssammet |
| Tedesco | : | Schusssamt |

Velluto unito o a coste, di solito in cotone, ottenuto dopo la tessitura dal taglio manuale o meccanico delle slegature di trama di un'armatura ad effetto trama, come, per esempio, il reps.

Velluto ricamo,

Velluto sans pareil

| | | |
|------------|---|---------------------------------------|
| Francese | : | velours broderie, velours sans pareil |
| Inglese | : | broderie velvet |
| Portoghese | : | veludo broderie |
| Spagnolo | : | terciopelo recamado |
| Svedese | : | |
| Tedesco | : | Velours broderie |

Velluto operato composto da pelo riccio e pelo tagliato, ottenuto con due ferri diversi non soprammessi, ma inseriti singolarmente. Il pelo riccio è in genere della stessa altezza o più alto del pelo tagliato.

Velluto riccio

| | | |
|------------|---|---------------------|
| Francese | : | velours frisé |
| Inglese | : | velvet, uncut |
| Portoghese | : | veludo frisado |
| Spagnolo | : | terciopelo rizado |
| Svedese | : | oskuren sammet |
| Tedesco | : | Samt, ungeschnitten |

Velluto unito o operato con uno o più orditi di pelo, rialzati soltanto con ferri di sezione rotonda.
Vd. **Ferro da velluto, Riccio**

Velluto tagliato

| | | |
|------------|---|--------------------|
| Francese | : | velours coupé |
| Inglese | : | velvet, cut |
| Portoghese | : | veludo cortado |
| Spagnolo | : | terciopelo cortado |
| Svedese | : | skuren sammet |
| Tedesco | : | Samt, geschnitten |

Velluto unito o operato la cui superficie è ricoperta, in tutto o in parte, da ciuffi di pelo tagliato alla stessa altezza di uno o più orditi di pelo, ancorati all'armatura di fondo.

Velours au sabre

| | | |
|------------|---|---------------------|
| Francese | : | velours au sabre |
| Inglese | : | velours au sabre |
| Portoghese | : | veludo sabre |
| Spagnolo | : | terciopelo al sable |
| Svedese | : | velours au sabre |
| Tedesco | : | Säbelsamt |

Tessuto in cui gli effetti decorativi sono ottenuti dopo la tessitura, recidendo lunghe briglie di ordito con una lametta in modo da ottenere una superficie pelosa. L'armatura utilizzata è di solito un raso a legature raddoppiate, che presenta anche un ordito di legatura che forma taffetas sotto le zone delle slegature recise. Queste di solito sono state preventivamente stampate o su tessuto o su ordito.